

REFLEXIÓN ANALÍTICA SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DE FOLLETOS TURÍSTICOS

TESINA DEL MÁSTER DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN ESPAÑOL-CHINO

ALUMNA: JUNCAI YANG
TUTOR: MINKANG ZHOU
AÑO: 2006

ÍNDICE

Núm. de páginas

I. INTRODUCCIÓN.....	3 – 8
1. Presentación del tema	3
2. Exposición del motivo	3 – 4
3. Conceptos esenciales	4 – 5
4. Dificultades de traducir textos turísticos	5 – 7
5. Materiales escogidos	7 – 8
6. Exposición breve de los principios	8
II. METODOLOGÍA.....	9 – 11
1. Procedimiento de la realización de la tesina	9 – 10
2. Descripción de la recopilación	10 – 11
III. AGRADECIMIENTO.....	12
IV. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS FOLLETOS..	13 – 61
A. Barcelona Espíritu Mediterráneo.....	13 – 24
B. Barcelona (<i>Turespaña</i>).....	25 – 61
V. CONCLUSIONES.....	62 – 66
VI. BIBLIOGRAFÍA.....	67 – 68

I. INTRODUCCIÓN

1. PRESENTACIÓN DEL TEMA

A manera de introducción, esta tesina se basa en el análisis de las traducciones de los textos turísticos, concretamente, de los folletos turísticos. Lo que pretende ser un texto de folleto turístico para aquellos amantes o turistas del viaje, de conocer un lugar descubriendo sus monumentos, museos, arte, tradiciones, culturas, etc. En la presente tesina se han escogido dos folletos turísticos de Barcelona traducidos del español al chino, en los que se pueden encontrar muchos elementos interesantes y difíciles de traducir. Esta tesina pretende analizar las traducciones hechas de dichos documentos, otras posibilidades de traducción, y si hay, posibles errores de comprensión del texto de partida, lo cual conduce directamente a una traducción errónea. El objetivo no es señalar ni criticar los errores existentes en los textos, ni discutir cuál será la mejor traducción, sino intentar analizar las distintas dificultades y destacar las características propias de este tipo de textos. Puede haber una traducción excelente, pero siempre hay que tener en cuenta que no existe una traducción perfecta.

2. EXPOSICIÓN DEL MOTIVO

Se han escogido los textos de folletos turísticos como objeto de análisis, debido a la importancia que desempeña el papel del turismo en la vida cotidiana de la gente, el cual se ha convertido en una de las actividades más importantes en todo el mundo. Si bien antes el turismo nacional era la tipología más habitual, hoy en día, los flujos turísticos internacionales están creciendo más rápidamente que los del turismo nacional. Como consecuencia, a nivel global, cada vez hay más demanda de traducir folletos turísticos en idiomas extranjeros. Para viajar a un lugar distinto al que vive y descubrir con facilidad toda su cultura, sus monumentos, sus encantos, entre otros elementos, es imprescindible una guía en la que se reflejen todas estas informaciones. Los turistas pueden proceder de cualquiera parte del mundo y

los idiomas que hablan pueden ser muy variados. Como resultado, hoy en día se traducen, cada vez más, textos turísticos en diferentes lenguas para facilitar todo tipo de información a los visitantes procedentes de distintos países. Gracias al gran desarrollo de la economía, el turismo se ha convertido en una industria creciente en China, el número de viajeros al exterior del país también ha ido en aumento en los últimos años. Se prevé que China se convierta en una de las fuentes más importantes de turistas que viajan al extranjero y, por tanto, en un mercado potencial. Teniendo en cuenta esta tendencia del mercado, los destinos turísticos se están preparando activa y dinámicamente en diferentes aspectos para recibir turistas chinos. Uno de ellos, el principal, es disponer de información turística en chino. Por tanto, creo que merece la pena conocer y analizar las características de esta tipología de textos.

3. CONCEPTOS ESENCIALES

Ø **Texto turístico:** Según el profesor Martín B. Fischer de la Universidad Pompeu de Fabra de Barcelona, *texto turístico es un escrito dirigido al público general, y al no autóctono en especial, que informa sobre las cualidades de un lugar y sugiere su visita.*

Ø Principales características:

a). Los textos turísticos están formados básicamente por los siguientes elementos:

- ü La *información general* o la *introducción* del lugar a visitar, suele ser un apartado corto destacando los elementos más interesantes y atractivos.
- ü La *información práctica* o *datos de interés*, este apartado suele contener explicaciones sobre medios de transporte, localización, clima, idioma, divisa, tema de la seguridad, etc.
- ü Las *descripciones* de los monumentos, museos y otros lugares de interés, que forman la parte central del texto.
- ü Los *itinerarios* que proponen para realizar las visitas.

- ü Las *actividades de ocio y espectáculos*, como obras de teatro, cine, baile, fiestas locales, etc.
- ü Los establecimientos turísticos como hoteles, restaurantes, bares, etc.
- ü Otros elementos como mapas, planos, ilustraciones, fotos, etc.

b). Los textos turísticos presentan una gran riqueza léxica, sobre todo en las descripciones de lugares de interés y paisajes, siempre se utiliza una gran variedad de términos procedentes de la historia, del arte, del folklore, etc. También puede haber los llamados *realia*, palabras propias de una cultura que no tienen equivalente en las otras. Los textos turísticos suelen utilizar muchas palabras o frases bonitas con el fin de ser más atractivos y efectivos para los lectores. En cuanto a los textos turísticos chinos, esta característica es todavía más evidente, ya que el chino es un idioma muy rico. En los textos destaca la inclusión de abundantes adjetivos, *chesengyu* (refranes de cuatro sílabas), frases hechas, etc. Por todo lo citado anteriormente, se puede concluir que la traducción de los textos turísticos se parece bastante a la de los textos literarios, ya que ambos tienen que atender a la belleza del texto.

c). Especial mención merece la competencia intercultural. Cada cultura tiene sus propios elementos culturales, los cuales se reflejan muy bien a través de su lengua. En una obra de traducción, el lector de la lengua de llegada y el autor original no comparten el mismo horizonte cultural. El traductor es el mediador entre ellos que tiene que traducir las expresiones, intenciones, percepciones, expectativas, etc., de una cultura a la otra.

4. DIFICULTADES DE TRADUCIR TEXTOS TURÍSTICOS

a). Para traducir textos turísticos existen diversas dificultades, primero de todo, el traductor debe tener conocimientos suficientes e informaciones

exactas sobre el lugar, sus monumentos, museos, edificios, esculturas, entre otros.

b). Los textos turísticos contienen muchos elementos culturales, así que los traductores deben conocer muy bien la cultura de la lengua de partida y de la de llegada. Cuando estas lenguas pertenecen a ámbitos culturales muy diferentes, como es el caso del castellano y del chino, el primer problema al que se enfrenta el traductor es encontrar en su lengua materna términos que expresen con el mayor grado de fidelidad posible el significado de las palabras de la lengua de partida.

c). Los topónimos y los antropónimos, es decir, nombres propios de lugares, edificios, personas, fiestas folklóricas, platos típicos, etc., constituyen una gran dificultad en la traducción, especialmente para los textos turísticos. Esta dificultad es aún mayor en la traducción de dos idiomas tan distantes, como en el caso del chino y del español. Debido a las propias características del sistema logográfico del chino, existen muchos caracteres de la misma pronunciación, y esto supone un gran problema para el traductor a la hora de transcribir fonéticamente el nombre del sistema alfabético. Como consecuencia, en muchas ocasiones existen varias traducciones del mismo nombre. Por ejemplo, “Sidney” en China Continental se traduce como “悉尼”; pero en Hong Kong se conoce como “雪梨”. Por tanto, es necesario saber de antemano si el folleto se dirige a los futuros turistas procedentes de China continental o de Hongkong o de Taiwán para definir las adecuadas traducciones de los nombres propios, ya que existen varias posibilidades.

En otros idiomas cercanos, a veces se puede dejar los nombres propios sin transcribirlos, pero en un texto chino no se suelen dejar palabras extranjeras del sistema occidental, aunque últimamente se está adaptando esta medida. Por ejemplo, algunas grandes marcas internacionales prefieren no traducir su nombre, por ejemplo, Gucci, Montblanc, Burberry, etc. En muchas ocasiones, algunos nombres propios famosos ya tienen su traducción y son muy conocidos en el país

de la lengua de llegada, por ejemplo, “Picasso” es un personaje tan importante, que en China todo el mundo se le conoce como “毕加索”, no se puede utilizar otras palabras para traducir su nombre. Así pues, muchas veces el traductor tiene que averiguar si ya existe o no una traducción de los nombres propios.

Para traducir nombres extranjeros de sistemas alfabéticos, tanto topónimos como antropónimos, se acostumbran a seguir tres criterios: por la transcripción fonética, por su significado o por la mezcla de los dos anteriores. Por ejemplo, “毕加索” es la transcripción fonética de “Picasso”; “老港区” es el significado de la zona de “Puerto Viejo”, muchas veces en el chino incluye el accidente geográfico en el nombre traducido, en este caso, es la palabra “区”, que sirve para indicar que este lugar se trata de una “zona”; y “菲尔城堡镇” se refiere a la población “Castelldefels”, nombre procedente del castillo llamado “Fels”, y “castell” quiere decir “castillo” en castellano, y “城堡” en chino.

5. MATERIALES ESCOGIDOS

Los folletos turísticos que se han escogido para realizar esta tesina son los siguientes:

A. BARCELONA ESPÍRITU MEDITERRÁNEO: Este folleto consta de dos grandes partes, la primera se trata de informaciones y descripciones turísticas de la ciudad; y en la segunda se presentan anuncios de los establecimientos turísticos (hoteles, agencias de viajes, monumentos, restaurantes, tiendas, etc.), Está hecho por la empresa *Turisme de Barcelona* para promocionar la ciudad en China en 2004.

B. BARCELONA: Folleto publicado por *Turespaña*, que pertenece al *Ministerio de Industria, Turismo y Comercio*, con fines primordialmente publicitarios para difundir patrimonio turístico de Barcelona. Es un folleto bastante completo en el que constan los siguientes apartados:

Introducción, Itinerarios por la ciudad, Excursiones desde Barcelona, Actividades culturales, Ocio y espectáculos y Datos de Interés.

6. EXPOSICIÓN BREVE DE LOS PRINCIPIOS

Los principales objetivos para realizar esta tesina son: analizar las traducciones en chino de los folletos turísticos escogidos de Barcelona; dar otras posibilidades de traducción y el porqué; destacar las dificultades y las propias características de los textos turísticos.

Los folletos turísticos, con rutas, itinerarios y todo tipo de informaciones turísticas de un lugar, son uno de los elementos esenciales para atraer turistas que realicen visitas. No cabe ninguna duda de que es un tema interesante para analizar. Debido a que aumenta el número de turistas chinos en el extranjero, surgirá cada vez más demanda de la traducción de folletos turísticos en chino.

II. METODOLOGÍA

Para realizar la presente tesina del Máster de Traducción e Interpretación Español-Chino resulta esencial tener materiales en las dos lenguas, tanto en español como en chino. Basándonos en este requisito, en esta tesina he utilizado dos folletos turísticos de Barcelona, uno en español y su versión traducida en chino. Hay dos motivos por los que no he escogido documentos chinos como textos de lengua de partida y sus versiones en español: en primer lugar, debido a que, en el territorio español es más fácil encontrar traducciones del español al chino; en segundo lugar y es el más importante, mi lengua materna es el chino, razón por la que considero que no tengo suficiente dominio de los recursos del español para poder analizar profundamente traducciones inversas, en cambio, es más fácil analizar traducciones directas por el mejor dominio de los recursos del chino para poder proponer más posibilidades de traducción.

1. PROCEDIMIENTO DE LA REALIZACIÓN DE LA TESINA

- 1). El punto de partida de realizar una tesina es pensar en el tema que se vaya a analizar.

- 2). En segundo lugar, la fase de la recopilación de materiales por todos los medios posibles: por Internet, por e-mail, preguntando directamente en los monumentos, etc. A continuación, se trata de escoger los folletos turísticos considerados más apropiados dentro de todos los materiales recopilados. Para la presente tesina, he elegido dos de ellos, ambos sobre la ciudad de Barcelona, ya que es el lugar donde vivo, además, gracias al trabajo que realizo en la Oficina de Turismo de Barcelona conozco bastante bien la ciudad y todo tipo de informaciones turísticas. A partir de estos conocimientos me resultará fácil de comprender el contenido de los textos elegidos.

- 3). Una vez tenga los folletos a analizar, el siguiente paso será la comprensión del texto de la lengua de partida, en este caso, el español. Más

que comprender el texto, se trata de interpretar el mensaje que emite a través del contexto. Lo importante de este, es no mirar la versión traducida inmediatamente después de leer. No se trata de leer todo el folleto entero a la vez, sino de un apartado o un párrafo. De esta manera se facilita la comparación del texto original con la versión traducida. Si hay alguna palabra cuyo significado no conozca, o alguna duda sobre el texto, se consultará por todos los medios posibles para lograr la respuesta correcta. Después de la lectura del texto, el siguiente paso es la elaboración mental de la traducción.

4). En este paso, lo que hay que hacer es leer la traducción en chino del mismo párrafo o apartado que haya analizado en el texto español y hacer la comparación con la versión que había pensado mentalmente.

5). Como el objetivo no es realizar otra traducción sobre el folleto turístico, lo que haré es analizar aquellas frases que considere interesantes para comentar, o si hay algún error de traducción, proponer otra solución. En estos casos, copiaré en la tesina las frases del texto español, seguido de su versión traducida, y a continuación, realizaré el comentario de la traducción, si estoy de acuerdo o no, el porqué y las otras posibilidades de traducción.

6). El último paso consiste en releer y reelaborar el texto traducido. Tiene que ser un texto armónico, coherente, que suene bien en lengua de llegada, en este caso, en chino, y que dé belleza y fluidez. Como resumen, hay que dar vida al texto traducido. No solamente revisar el texto traducido, sino también volver a leer atentamente toda la tesina y hacer revisiones y modificaciones.

2. DESCRIPCIÓN DE LA RECOPIACIÓN

Empecé la búsqueda de información sobre los folletos turísticos a principios de noviembre de 2005, el momento en que quedaba claro y decidido el tema de la tesina. Durante los meses siguientes, antes de realizar la tesina, estuve recopilando informaciones por Internet, enviando e-mail a organismos, agencias de viajes españolas y chinas para pedir documentos, folletos, etc. Por suerte, algunos de ellos me contestaron y me facilitaron folletos por

correo. No todas las informaciones recibidas por correo fueron útiles para la realización de la tesina, pero cabe destacar que la oficina de *Tourespaña*, con su sede en Madrid, me envió muchos folletos turísticos sobre las principales ciudades de España, y sus versiones traducidas en chino, de los cuales escogí el de Barcelona.

También he acudido a los principales monumentos turísticos de Barcelona para pedir información. Un folleto muy sencillo en el que consta una breve información sobre su estructura y horario de apertura, y la verdad, es que se ha traducido bastante bien. Al final, no he hecho el análisis sobre dicho folleto. En las librerías y tiendas de souvenir en Barcelona, se puede encontrar el libro de “Sagrada Familia” traducido al chino. Existen también “Gaudí, una introducción a su arquitectura” y “Barcelona, la ciudad de Gaudí” en chino, ambos traducidos por mi tutor Minkang Zhou y publicados por la editorial Triangle Postals.

En cuanto al folleto de *Barcelona Espiritu Mediterráneo*, lo he conseguido en *Turisme de Barcelona*. Su versión publicada sólo es en chino, con el objetivo de promocionar la ciudad en China. Como trabajo para la *Oficina de Turisme de Barcelona*, un departamento de dicho organismo, no ha sido difícil conseguir su texto original en español. He escogidos estos folletos para analizar y no de los libros, porque los folletos son gratuitos para el turista, de aquí también se puede reflejar los esfuerzos que hacen los organismos turísticos para desarrollar el turismo ante los turistas internacionales.

Se debe recordar, además, que hoy en día, Internet es la fuente más importante para obtener todo tipo de información. A parte de tener una gran variedad de documentos, texto o datos de una amplia gama de temas, también se encuentran muchas herramientas como diccionarios y enciclopedias on-line. Se pueden solucionar muchísimos problemas de la traducción a través de Internet.

Para facilitar la comprobación de los textos de la lengua de partida y de la de llegada, he adjuntado los folletos turísticos analizados en el *Anexo*.

III. AGRADECIMIENTOS

He buscado mucha información para poder realizar este proyecto. Aquí, quisiera dar las gracias a todas aquellas personas y organismos que me han ayudado. Especial mención merece la oficina de *Turespaña*, que tiene su sede en Madrid, quien me ha enviado varios folletos turísticos sobre las principales ciudades de España, así como la *Oficina Nacional de Turismo de China en España* que tiene su sede en Madrid. Especialmente, agradezco a María del Carmen, quien trabaja en la oficina de *Turespaña*, me contestó a todos los e-mail con amabilidad y me preparó los documentos necesarios.

También quisiera dar las gracias a Minkang Zhou, mi tutor de la tesina. Me dio sus opiniones sobre el tema, el título y el contenido de la tesina.

Por último, le agradezco mucho a mi amiga Sandra Cubel, quien me ayudó a corregir los errores gramaticales de la tesina.

IV. ANÁLISIS

A. BARCELONA ESPÍRITU MEDITERRÁNEO

Se trata de un folleto hecho por *Turisme de Barcelona*, en el que se encuentra información general de la ciudad, historia y arte, cultura, gastronomía, ocio, compras, congresos y viajes desde Barcelona.

ü Espíritu Mediterráneo

地中海之灵

Este es el título de este folleto, en mi opinión, se ha traducido muy bien. Literalmente “espíritu” equivale a “灵魂”. Dicha palabra en chino se utiliza mucho más para artes, por ejemplo “艺术的灵魂” (espíritu del arte), “音乐的灵魂” (espíritu de la música), etc. En este título, Mediterránea es un lugar, aunque es correcto la traducción “地中海的灵魂”, pero opino que sería preferible “地中海之灵”, porque en chino suena mejor. Además, cabe mencionar que en chino se utiliza bastante el término “之灵” para reflejar elementos de la naturaleza, tal como “海之灵” (espíritu del mar), “水之灵”(espíritu del agua), “地之灵” (espíritu de la tierra), etc.

ü Barcelona es una ciudad mediterránea. Situada entre el mar y la montaña, fue fundada por los romanos hace más de 2.000 años. Disfruta de clima templado durante todo el año. Podrá vivirla intensamente de día y de noche. 两千多年前罗马人在巴塞罗那建城时，大约是看中了这里得天独厚的自然地理条件：有山有水，一方乐土，是中国风水书中说的好风水之地；典型的地中海气候，四季分明，夏热而不炎，冬凉而不寒，可谓拥有最适合人居的气候。

Este párrafo es un buen ejemplo para demostrar las propias características de la traducción de textos turísticos. Lo primero que hay que decir sobre la versión traducida es que no sigue fielmente palabra por palabra del texto

original, tampoco ha permanecido el mismo orden que en el texto original; en segundo lugar, cabe destacar que la versión en chino constan muchas palabras o expresiones bonitas, las cuales no existen en la original, éstas son: “得天独厚”, “一方乐土”, “好风水之地” y “四季分明, 夏热而不炎, 冬凉而不寒”. Sin ellas, el texto chino podría quedar muy soso y no tan atractivo. El traductor añadió estas expresiones en su traducción para dar belleza al texto. A mi parecer, en este tipo de textos el traductor podría agregar moderadamente algunas palabras bonitas, siempre y cuando coincidan con el texto original y sean coherentes en el contexto de la versión traducida. Considero que esto no implica la infidelidad al autor. Sin embargo, no se trata de inventar informaciones que no tengan nada que ver con la original.

Lo único que quisiera comentar de esta apartado, es que no se ha traducido la primera frase cuando habla de la situación geográfica: “Barcelona es una ciudad mediterránea.” Se trata de una frase de introducción a la ciudad, creo que no hay que suprimirla. Yo propongo que se traduzca por “巴塞罗那那是一座迷人的地中海之都”.

ü Barcelona le abre sus puertas para que disfrute de la cultura mediterránea, de la oferta comercial, de la gastronomía, y de las propuestas lúdicas y culturales. El carácter acogedor y hospitalario de sus gentes le contagiará la alegría de una ciudad que se ha convertido en el destino turístico por excelencia de los últimos años.

被誉为最佳旅游目的地, 巴塞罗那是当之无愧的: 当地居民的热情愉悦感染了整座城市和此间游人, 游人在此尽情体验地中海文化, 商业, 美食及数不胜数的文化娱乐活动。

En la versión traducida se han juntado las dos frases del texto original en una, se ha cambiado el orden de la frase. Me parece muy bien este cambio y la idea está totalmente expresada. Pero, cabe comentar dos puntos: primero, sugiero que sería más conveniente añadir “之一” después de “最佳旅游目的地”, ya que “el destino turístico por excelencia” no implica el mejor en todo el mundo, más bien es uno de los mejores; segundo, en la frase “El carácter acogedor y hospitalario de sus gentes le contagiará la alegría de una ciudad”, la palabra

“alegría” se refiere a “la ciudad”, y en la versión en chino se entiende que la “alegría” alude a “sus gentes”, además, se ha repetido la palabra “游人”, que la considero innecesaria. Por último, no se ha traducido la palabra “hospitalario”. Creo que convendría traducirla de la siguiente manera: “当地居民的热情好客感染了整座城市，使之充满了愉悦的气氛”.

ü El clima, la luz mediterránea, sus gentes, la playa y el ambiente son excusas para no marcharse. La historia, la arquitectura, su gastronomía, o la oferta comercial serán razones para volver.

四季如春的气候，地中海的阳光海岸，热情的人们是留人的理由；丰富的历史，众多的美食，无限的商机是人们重返故地的动机。

Estas dos frases están bien traducidas con ciertas palabras bonitas añadidas, que sirven para dar más belleza al texto chino. Pero, quisiera señalar que se han dejado de traducir algunas palabras, pienso que no hay ninguna causa para suprimirlas. Mi propuesta sería lo siguiente: “四季如春的气候，地中海的阳光沙滩，热情好客的主人和优美的环境是游人们乐不知返的借口；悠久的历史，典雅的建筑，丰富的美味佳肴以及无限的商机是游人们故地重游的理由。”

BARCELONA, 2000 AÑOS DE HISTORIA Y ARTE

巴塞罗那，历经 2000 年的历史与艺术

ü Barcelona es una ciudad de fuerte tradición cultural. La herencia histórica que dejaron las civilizaciones romana, árabe, judía o cristiana, se complementa con el legado arquitectónico de diferentes épocas y estilos. Más de 50 museos ofrecen obras clásicas y contemporáneas de artistas de fama internacional. Sugerimos visitar los más representativos:

城市有着浓郁的文化传统：罗马，阿拉伯，犹太和基督教这些在不同时期统治这座城市的各种文明留下的丰盛文化遗产，与不同时期、流派各异的建筑交相辉映；50 多座博物馆，更是一种奢华，汇集了众多具有国际声誉的艺术大师的经典作品。其中最不容错过的包括：

- el Museu Picasso, en el barrio gòtico
 - la Fundació Miró y el centro cultural CaixaForum, ambos en la montaña de Montjuïc
 - la Fundació Tàpies, en el Eixample
 - el Centre Cultural Caixa Catalunya en el edificio “La Pedrera”
 - el Museu d’Art Contemporani de Barcelona (MACBA), en el Raval.
 - el Museu d’Història de la Ciutat, cerca de la catedral.
 - el Museu Nacional d’Art de Catalunya (MNAC) que concentra la mayor colección de arte románico del mundo.
-
- 在哥特区 (barrio gòtico) 的毕加索博物馆 (Museu Picasso)
 - 在蒙锥克 (Montjuïc) 山上的米罗基金会 (Fundació Joan Miró) 和在艾廂区 (Eixample)的塔比埃斯基金会 (Fundació Tàpies)
 - 位于倍德雷拉宫或米拉之家 (La Pedrera o La Casa Milà, 高迪代表作之一) 内的加泰罗尼亚银行文化中心 (Centre Cultural de Caixa de Catalunya)
 - 在拉瓦区 (Raval) 的巴塞罗那当代艺术博物馆(MACBA - Museu d’Art Contemporani de Barcelona)
 - 在大教堂附近的城市历史博物馆 (Museu d’Història de la Ciutat)
 - 世界上收藏罗马艺术品最多的加泰罗尼亚艺术博物馆 (MNAC - Museu Nacional d’Art de Catalunya)

Este apartado se trata de la traducción de una lista de los principales museos de Barcelona. Algunos de ellos están denominados por nombres propios de persona, por lo que hay que traducirlos por su transcripción fonética (por ejemplo, “Fundació Joan Miró”); y en otros casos, se debe traducir el significado de cada uno de ellos (por ejemplo, “Museu d’Art Contemporani de Barcelona”). Teniendo en cuenta que para los turistas el nombre original de los museos es más que necesario para el buen uso de este folleto, de manera que en cualquiera de los dos casos, lo que convendría hacer es copiar su nombre en el idioma original después de su nombre traducido. Esto es lo que hizo el traductor, los nombres en catalán se encuentran entre paréntesis.

Cabe señalar que “Barrio gótico” está escrito en castellano, en cambio, los otros nombres están escritos en catalán. Se deben poner todos en el mismo idioma, entonces, lo mejor sería que lo cambiaran por “Barri Gòtic”.

Otro punto para comentar es que no se ha traducido el museo “CaixaFòrum”, un centro cultural que pertenece a la *Fundació “La Caixa”*. Este nombre no es nada fácil de traducir, puesto que “Caixa” es un nombre propio que se refiere al banco “La Caixa”, que es muy conocido en el ámbito nacional de España; y la palabra “Forum” quiere decir “中心”. Sabiendo que es un centro de cultura donde se organizan exposiciones, conciertos, entre otras actividades culturales, optaría por traducir el nombre por su transcripción fonética más el accidente geográfico de este lugar: “卡伊夏·弗鲁姆文化中心”.

Por tanto, la traducción de la frase “la Fundació Miró y el centro cultural CaixaForum, ambos en la montaña de Montjuïc; la Fundació Tàpies, en el Eixample” es la siguiente: “位于蒙锥克 (Montjuïc) 山上的米罗基金会 (Fundació Joan Miró) 和卡伊夏·弗鲁姆文化中心 (CaixaFòrum); 位于艾厢区(Eixample)的塔比埃斯基金会 (Fundació Tàpies)”.

Por último, cabe señalar que no se ha traducido la palabra “nacional” del “Museu Nacional d’Art de Catalunya”, como se trata de un nombre propio, creo que no se debe suprimir. En chino, Catalunya no se cataloga como un país, por lo que, no es conveniente traducir “国家” para evitar polémica política, quizás lo mejor sería utilizar la palabra “国立”.

Ü **El Barrio Gótico** es famoso por sus edificios históricos y su ambiente bohemio. Es un placer pasear por calles estrechas y antiguas, contemplar las restauraciones del barrio judío, de las murallas romanas y de los edificios góticos.

哥特区以众多的历史建筑和波西米亚氛围著称，狭长而古老的街道串连起的是犹太区的餐馆，哥特式建筑和古罗马城墙，徜徉其间，韵味无穷。

Hay un error en este párrafo, ya no se trata del estilo del redactado, sino que hay un error en el significado de la palabra “restauraciones”, que quiere decir “修复, 恢复”. En la versión en chino se ha traducido como “restaurante”

(餐馆). Por tanto, se debe corregir el error, mi sugerencia es la siguiente: “悠闲漫步在狭长而古老的街道之间，欣赏着经过修复翻新的犹太区，古罗马城墙和哥特式建筑，这绝对是一种享受，一种乐趣”.

ü **La Rambla**, corazón de la ciudad, es el mejor lugar para conocer la idiosincrasia catalana. Es una avenida peatonal, colorista y bulliciosa, que sube desde el mar hasta la plaza de Catalunya, donde músicos espontáneos, mimos, pintores, quioscos de flores, pájaros y prensa, se dan cita cada día. El mercado de la Boquería, la fuente de Canaletas, “cafés” y comercios se suceden en el recorrido.

浪步拉步行街可谓是城市的心脏，是最有特色的地方。整条大街南接地中海，北连加泰罗尼亚广场，步行街上色彩缤纷，热闹非凡，各种街头艺术家，人体雕塑，鲜花亭，小鸟店，报刊亭，波克大市场，小溪泉，咖啡馆，各种商贩和游人日日相会与此。

En este párrafo no estoy totalmente de acuerdo con la traducción de la última parte, en la que se ha juntado la última frase con la anterior del texto original, en esta ocasión, considero que sería mejor respetar al texto original. Además, cabe mencionar tres cosas:

- 1). Como es la primera vez que aparece “la Rambla” en el texto, me parece que se debería poner su nombre original después del nombre traducido.
- 2). En cuanto al nombre de “mercado de la Boquería”, se ha transcrito “Boquería” como “波克”, que no está mal, cada traductor puede utilizar los caracteres que considere convenientes, pero, la palabra “市场” en chino da la impresión de que es un mercado donde se vende todo tipo de productos. Sabiendo que en el mercado de la Boquería sólo se venden alimentos como frutas, verduras, mariscos, carnes, entre otros. Yo propondría traducir el “mercado” como “副食品市场”, que se entiende inmediatamente que es un mercado de alimentos.
- 3). Sobre “la fuente de Canaletas”, la traducción del folleto es “小溪泉”. A parte de que es un poco raro en el contexto, además, no se ha traducido su nombre “Canaletes”. Se trata de una fuente muy famosa, que según la tradición sus aguas tienen la propiedad de asegurar la vuelta a la ciudad al

visitante que las beba. La palabra “canaletas” literalmente significa “canal pequeño” o “desagüe”, pero en el contexto, es el nombre de esta fuente. Por eso, para evitar la confusión, en mi opinión, se debería transcribir fonéticamente esta palabra: “卡纳雷达斯泉水”.

En resumen, la traducción de la última frase sería la siguiente: “著名的波克副食品市场和卡纳雷达斯泉水就坐落在浪步拉大街，而咖啡馆和各式各样的商店更是琳琅满目，数不胜数”.

BARCELONA SHOPPING LINE

巴塞罗那购物之旅

ü Barcelona tiene un eje comercial de 5 kilómetros, conocido internacionalmente como **Shopping Line** donde se mezclan la arquitectura, la cultura, el comercio y otros servicios. Este centro comercial al aire libre empieza en el puerto, pasando por las Ramblas, el Barrio Gótico, y la plaza de Catalunya, continua por el paseo de Gràcia y la Rambla de Catalunya, hasta llegar a la avenida Diagonal, finalizando en la plaza Francesc Macià y la plaza Maria Cristina.

巴塞罗那一条 5 公里长的露天购物线，颇有名气：此线从港口开始，沿着浪步拉大街，穿过哥特区，加泰罗尼亚广场，顺着格雅大道和加泰罗尼亚浪步拉街，到达迪亚大道，最终结束于弗玛广场和玛克里斯广场，一路上特色建筑，文化，商业和其它服务互相融合成为一体。

En la primera frase falta un verbo “有” entre “巴塞罗那” y “一条”, tiene que ser “巴塞罗那一条有 5 公里长的露天购物线”.

En cuanto a la traducción de los nombres propios como “Francesc Macià” y “Maria Cristina”, se ha transcrito fonéticamente sólo la primera sílaba o letra de cada palabra: “弗玛” por “F” y “Ma”; “玛克里斯” por “Ma” y “Cris”. También he visto anteriormente una traducción similar según este criterio, pero no es muy frecuente. Sin embargo, no sería mala idea para traducir nombres propios muy largos. Lo que sugiero es que se ponga su nombre del idioma original después de su nombre traducido, porque sino nadie sabría de cuales son estos lugares.

ü El posicionamiento de Barcelona como ciudad de compras a nivel internacional, se ha consolidado con la integración en el Barcelona Shopping Line, de los siguientes centros comerciales L'Illa, Pedralbes Centre, Bulevard Rosa, El Triangle, Maremàgnum y El Corte Inglés.

现在，购物线上又增添了立亚(L'Illa)，贝德拉贝(Pedralbes)，玫瑰走廊(Bulevard Rosa)，三角区(El Triangle)，玛锐玛(Maremagnum)等商业中心和英国公司(El Corte Inglés)，这些新成员巩固了巴塞国际购物之都的地位。

Me parece muy bien el cambio de orden de frase de esta traducción, porque la costumbre del chino es explicar todos los detalles y después la conclusión, justamente al contrario del español.

Respecto al nombre “El Corte Inglés”, no se ha traducido la palabra “Corte”, creo que sería más correcto traducirlo por “英国宫百货公司”. Poniendo “百货公司” se entiende más claro que el Corte Inglés no es un centro comercial como los otros mencionados en el texto, se trata de un gran departamento donde se venden todo tipo de productos de múltiples marcas.

ü En toda Barcelona y especialmente en este eje comercial, se encuentran las tiendas identificadas con el distintivo Barcelona Shopping Line. Estas tiendas forman parte de la historia de la ciudad y se caracterizan por ser un claro exponente de la oferta comercial que la identifica y diferencia de otras ciudades.

在城里，尤其是购物线上，您不时可以遇到被标志为“旅游线特色店”的商店。这些店已经融入城市历史，也正是由于它们，巴塞罗那得以在众多国际购物大都市中出类拔萃。

En cuanto a la traducción de “distintivo Barcelona Shopping Line”, cabe comentar dos cosas: primero, la palabra “旅游” no es correcta en esta frase, se tendría que cambiar por “购物线”; segundo, las tiendas que tienen distintivo quiere decir que pertenecen a esta línea de compras, y no tienen porque ser tiendas especiales. Pues, todas las tiendas de esta línea de 5 kilómetros tienen el distintivo “Barcelona Shopping Line”, pero no todas ellas son especiales. En

resumen, se podría traducir esta frase de la siguiente manera: “您可以看到这里的商店都贴着“巴塞罗那购物线”这一标志”.

EXCURSIONES ALREDEDOR DE BARCELONA

巴塞罗那周边游

ü La situación estratégica de Barcelona en perfecta conjunción con su entorno más inmediato, unida a los inmejorables accesos y a la variedad de su climatología, la convierten en un punto de partida para descubrir nuevos paisajes y disfrutar del contacto con la naturaleza. En un radio de poco más de 200 km se encuentran atractivas zonas que ofrecen una gran riqueza cultural, histórica y lúdica.

巴塞罗那地理位置十分优越，交通方便，方圆两百公里之内，您可以找到不少具有历史文化或是娱乐价值的好去处。

Creo que la traducción de este párrafo es bastante libre, ya que se ha simplificado mucho compararla con el texto original. Por ejemplo, no se ha traducido la frase “a la variedad de su climatología, la convierten en un punto de partida para descubrir nuevos paisajes y disfrutar del contacto con la naturaleza”. Propondría añadir esta frase dentro de la traducción: “巴塞罗那地理位置十分优越，交通方便，气候宜人，城市周边有很多景致各异的地方，让您尽情享受大自然秀丽的风光之余，在方圆两百公里之内，还有不少具有历史文化或是娱乐价值的好去处”.

ü **A unos 60 kilómetros** de Barcelona se encuentra la montaña y el monasterio benedictino de Montserrat. Una singular mole rocosa en donde se asienta el monasterio que rinde culto a la Virgen de Montserrat, patrona de Catalunya. Tiene uno de los coros de niños más antiguos de Europa, la Escolanía de Montserrat, que canta todos los días. Desde allí se pueden efectuar numerosas excursiones caminando por la montaña.

距巴塞罗那西北方向约60公里，是加泰罗尼亚最著名的蒙特塞拉特神山 (Montserrat)，山上的一方巨岩上坐落着西班牙最著名的红衣修道院，是为纪念加泰罗尼亚保护神蒙特塞拉特圣女而建。蒙特塞拉特僧院的拥有欧洲历史最悠久的儿童唱诗班，日日演出，终年歌声不绝于耳。您可以从这里出发，开始徒步登山之旅。

En cuanto a “西班牙最著名的红衣修道院”，quisiera comentar dos cosas: primero, la palabra “benedictino” indica el tipo de monasterio, que se traduce “本笃会” en chino, por eso, considero que sería más correcto traducir “monasterio benedictino” como “本笃会修道院” y no “红衣修道院”; segundo, aunque el monasterio de Montserrat es muy famoso, no se sabe si es el más famoso de toda España, como mucho se puede definir como “西班牙著名的” quitando “最”, además, yo quitaría “西班牙”, porque en el texto original no se menciona, y no sabemos si se considera el más famoso de toda España o no.

Sobre el nombre del coro de niños, la “Escolanía de Montserrat”, literalmente, la palabra “escolanía” significa el conjunto de escolanos (niños de monasterio que son educados para el servicio de culto, y principalmente para el canto). Como se trata de un nombre propio, considero que es mejor traducirlo, en este caso, fonéticamente. Así, la frase “Tiene uno de los coros de niños más antiguos de Europa, la Escolanía de Montserrat” quedaría de la siguiente manera: “修道院里有一支名为埃斯科拉尼亚(Escolanía)的唱诗班，是欧洲历史最悠久的唱诗班之一”。

ü No lejos de Barcelona se encuentra uno de los mayores parques temáticos de Europa, **Universal Mediterránea**, que ofrece la posibilidad de realizar fascinantes viajes por cinco mundos maravillosos: Mediterránea, Polinesia, China, México y el Far West, disfrutar de una gran variedad de atracciones y espectáculos, junto con un caribeño parque acuático.

离城不远处是欧洲最大的主题公园之一——环球地中海 (Universal Mediterránea)，让您在短短时间内，经历风光迥异的环球之旅：地中海，太平洋群岛波利尼西亚，中国，墨西哥，大西部和加勒比水上乐园 (Costa Caribe)。

La traducción es correcta, pero se ha dejado una frase sin traducir, “disfrutar de una gran variedad de atracciones y espectáculos”. Yo propongo que se traduzca como “让您尽情享受各种各样的游艺设施和观赏精彩纷呈的节目表演”, y la dejaría al final del párrafo.

ü Situada en los Pirineos Orientales, a 120 km. de Barcelona, rodeada de un imponente conjunto de montañas, se encuentra la **Vall de Núria**. Un tren cremallera realiza el trayecto entre la población de Ribes de Fresser y la Vall de Núria, donde se encuentra el Santuario de Núria, uno de los lugares de culto más importantes del país.

离城 120 公里处的比利牛斯山脉东部 (Pirineus Orientals), 是滑雪圣地努亚山谷 (Vall de Núria)。链式火车连接着里弗小城 (Ribes de Fresser) 和努亚山谷, 途经的努亚女神圣殿 (Santuari de Núria) 是西班牙最著名的朝圣地之一。

La palabra “滑雪” no existe en el texto original, pero en realidad, en Vall de Núria hay una estación de esquí muy famosa. Me parece muy bien que el traductor haya añadido esta palabra en su traducción basándose en su conocimiento, creo que esto es un valor añadido para el texto, también puede ser un punto muy atractivo para los turistas.

En la versión china, con la palabra “途经” se entiende que el tren de cremallera conecta Ribes de Fresser y la Vall de Núria y antes de llegar a Vall de Núria, o sea, en el trayecto se encuentra el Santuario de Núria. La realidad no se corresponde, ya que el santuario está situado en la misma Vall de Núria. Por eso, cabe modificar la frase quitando la palabra “途经”.

Mi versión de la traducción de estas dos frases es la siguiente: “滑雪圣地努里亚山谷 (Vall de Núria) 坐落在离城 120 公里处的比利牛斯山脉东部 (Pirineus Orientals), 群山怀抱, 雄伟壮观。链式火车连接着里巴斯小城 (Ribes de Fresser) 和努里亚山谷, 西班牙最著名的朝圣地之一努里亚女神圣殿 (Santuari de Núria) 就坐落于此。”

ü Las características geológicas de Cataluña favorecen la circulación de aguas termales, cuyas propiedades terapéuticas son explotadas en la multitud de **centros balnearios y termales** repartidos por la geografía catalana.

由于得天独厚的地理环境，本地区形成了不少温泉，这些温泉分布在加泰罗尼亚各地，被建成众多诊疗休闲中心。

A mi modo de ver, sería más conveniente cambiar el orden de “本地区” y “加泰罗尼亚” en la versión en chino, porque en la primera vez que aparezca en el texto hay que mencionar el nombre, y en la segunda vez se puede omitir. Entonces, podríamos traducir esta frase como: “由于得天独厚的地理环境，加泰罗尼亚地区形成了不少温泉，由于它们显著的疗效功能，于是成立了众多的诊疗休闲中心，分布在这个地区的不同角落”。

NUESTRA DIFERENCIA

我们的与众不同之处

ü Barcelona es una ciudad que está de moda. Una ciudad con 2000 años de historia, pero al mismo tiempo en permanente innovación; en arquitectura, tecnología, arte, diseño, y en oferta comercial.

巴塞罗那是一个令人向往的城市。她历久而又弥新，拥有 2000 多年的历史，然而又是日新月异：这在她的建筑，技术，设计以及商品之中都可以得到体现。

Me parece bien el uso de los *chengyu* y pequeños refranes chinos para enriquecer el texto, como “历久弥新” y “日新月异”. No obstante, con lo que no estoy de acuerdo es con la primera frase, en la que dice que Barcelona es una ciudad de moda, y en el texto chino se entiende que es una ciudad donde la gente siempre tiene anhelo de ir. Otro cosa que cabe añadir es la traducción de “arte”, que no se ha mencionado en la versión en chino.

Entonces, lo que sugiero es lo siguiente: “巴塞罗那是一座时尚之都。她历久而又弥新，拥有 2000 多年的历史，然而又是日新月异：这在她的建筑，技术，艺术，设计以及商品之中都可以得到体现”。

B. BARCELONA-巴塞罗那

ü De la primigenia colonia romana Barcino, fundada en el siglo I a.C., en el área que hoy se conoce como Barrio Gótico, quedan todavía importantes vestigios.

公元前 1 世纪，在如今的哥特区上，罗马人建立了最初的殖民地，这些遗迹，仍能为今人瞻仰。

En esta frase, no se ha traducido la palabra “Barcino”, que es el nombre original de Barcelona. Lo que yo creo es que es importante traducir este nombre, para que los lectores puedan conocer bien la historia de Barcelona. Como resultado de esto, los turistas podrán conocer mejor los monumentos de la ciudad, por ejemplo, en la Avenida de la Catedral, situada en el centro del Barrio Gótico, todavía se pueden ver las letras de la palabra “Barcino”. Después de la búsqueda, he encontrado que en muchos documentos o libros de historia sobre Barcelona se traduce “Barcino” como “巴西诺”. Como consecuencia, la traducción de esta frase sería: “公元前 1 世纪，在如今的哥特区，罗马人建立了最初的殖民地，命名为巴西诺(Barcino)，至今仍保留着很多那个时期的一些重要遗迹”.

ü A mediados del siglo XIX, el proyecto de construcción del Eixample o ensanche iba a dar respuesta a la necesaria expansión de la ciudad fuera del núcleo medieval.

十九世纪中期，修建新城区的计划反映了巴塞罗那在中世纪就中心区之外进行城市扩张的迫切要求。

Sobre esta traducción, la primera cosa que quisiera comentar es que “Eixample” es una palabra en catalán, en este caso, es el nombre del barrio. Pero la traducción “新城区”, que quiere decir “barrio nuevo”, no corresponde exactamente con el significado del nombre original. Considero que, “扩展区” o “扩建区” son más adecuados para esta ocasión, o bien, se puede transcribir fonéticamente el nombre. Sin embargo, el nombre traducido por su significado es mucho más fácil de recordar.

El segundo apunte que quisiera hacer es que la frase en chino es demasiado larga, la estructura es muy parecida al texto original. Se puede dividir con comas y cambiar de orden, entonces sería más fácil de comprender.

Mi versión en chino sería la siguiente: “十九世纪中期，巴塞罗那迫切需要向市中心以外地区扩张，修建扩展区 (Eixample) 的计划就充分体现了这一需求”。

ü La red de Ferrocarriles de la Generalitat cuenta con dos líneas principales que enlazan Barcelona con Sabadell y Terrassa y también con Montserrat. Una tercera línea presta servicio urbano dentro de la ciudad y se suma a la red de Metro.

自治区政府的铁路拥有两条主要路线，将巴塞罗那与萨瓦德尔(Sabadell)和特拉萨(Terrassa)以及蒙塞拉特(Montserrat)相连；第三条道路网提供市区内交通服务，属于城市地铁线路。

En este párrafo, la idea de la frase “que enlazan Barcelona con Sabadell y Terrassa y también con Montserrat” en chino no queda clara, sobre todo para los turistas que no conozcan nada de la red de transporte de Barcelona, es muy confusa. Lo que indica el texto español es que hay dos líneas de tren: la primera enlaza Barcelona con Sabadell y Terrassa, y la segunda línea une Barcelona con Montserrat, que son dos direcciones totalmente distintas. En cambio, en chino, la frase dice que “将巴塞罗那与萨瓦德尔(Sabadell)和特拉萨(Terrassa)以及蒙塞拉特(Montserrat)相连”, debido a las palabras de conjunción “与”, “和”, “以及”, se entiende que el tren enlaza Barcelona con Sabadell, Terrassa y Montserrat, da la impresión de que solamente existe una línea de tren que conecta Barcelona con estos tres lugares. Para evitar esta confusión, se puede traducir al chino en dos frases: “一条连接巴塞罗那与萨瓦德尔(Sabadell)和特拉萨(Terrassa), 另一条直达蒙塞拉特(Montserrat)”。

ü La autopista C-32 de Barcelona a la Jonquera (en la frontera francesa) conecta con la red de autopistas de Europa, mientras que la autopista AP-7 conecta Barcelona con el resto de España.

从巴塞罗那到宏盖拉(Jonquera)（位于西法边境）的 C-33 高速公路与欧洲高速公路网相连，而 A-7 高速公路可通往西班牙其它地方。

Si nos fijamos en el número de carretera en el texto español y en el chino, existe un error, en el texto original pone C-32 y en el chino pone C-33. Es muy importante copiar bien todos los datos como es este caso de números de carretera, si hay un equívoco, podría provocar problemas en la orientación.

ü Son muchos los servicios que la ciudad pone a disposición del visitante para facilitarle su estancia desde el *Bus Turístic* hasta la *Barcelona Card*, pasando por el Art Ticket, la Ruta del Modernisme o los Walking Tours.

巴塞罗那为游客提供诸多服务，以方便其游览，其中有观光巴士、巴塞罗那卡、艺术场馆门票服务，现代主义之路和漫步之旅等。

Se ha traducido “Art Ticket” por “艺术场馆门票服务”， aunque no es incorrecto, parece que la palabra “服务” queda un poco rara en esta ocasión. Como Art Ticket es un billete combinado para siete museos de arte de la ciudad, se puede traducir directamente como “艺术场馆通票” o bien “艺术博物馆通票”.

En cuanto a “现代主义之路” se entiende más “camino del modernismo” que “ruta del modernismo”. Esta ruta consiste en pasear principalmente por la *Rambla de Catalunya*, *Paseo de Gracia* y *Diagonal* de Barcelona para visitar por la fachada de los edificios de estilo modernista, entonces, considero que “现代主义建筑观光路线” es más apropiado para denominar este producto turístico. Como se trata de un ticket combinado, no sería mala idea traducirlo como “现代主义建筑观光路线通票”.

Pasa lo mismo con “Walking Tours”, la versión en chino “漫步之旅” queda muy bien, pero no da una idea clara de lo que se trata. Es un producto turístico que ofrece a los visitantes a pasear por diferentes rutas en Barcelona. En mi opinión, lo importante de los productos turísticos es que al turista le quede claro a primera vista. Mi sugerencia es la siguiente: “徒步游路线”.

ü La zona conocida como Barrio Gótico es el verdadero corazón de la ciudad. Aquí se fundó la Barcino romana y desde entonces ha sido y sigue siendo el núcleo histórico, religioso y político por excelencia.

如今的哥特区是名符其实的市中心。古罗马时期，这里就建起了现在巴塞罗那的雏形(Barcino)，此后该区便成为历史、宗教和政治的核心地带，并一直延续至今。

En este párrafo, en total aparecen dos nombres propios, que son “Barrio Gótico” y “Barcino”. En la versión en chino solamente se ha traducido el nombre del primero, y se ha explicado “Barcino” como “巴塞罗那的雏形”. Me parece muy bien que se hayan añadido estas palabras en el texto chino, porque con esto los turistas chinos que no saben muy bien la historia de Barcelona podrán entender perfectamente cuál es la zona del origen de Barcelona. No obstante, creo que no es bueno dejar la denominación “Barcino” sin traducir, en muchos documentos históricos de Barcelona se traduce por “巴西诺”.

En cuanto a la frase “desde entonces ha sido y sigue siendo el núcleo histórico, religioso y político por excelencia”, me parece muy bien que en chino se haya separado la traducción de “sigue siendo” y la de “ha sido” con coma, “.....便成为....., 并一直延续至今”, dado que es una costumbre expresarse así en chino. Si se traduce siguiendo el orden del texto español, la frase en chino se entiende igualmente, pero suena un poco rara.

ü Hasta principios del siglo xx este barrio era conocido como el barrio de la Catedral. Un ambicioso proyecto de reforma por parte del Ayuntamiento, que incluyó la construcción de algunos elementos neogóticos para dar mayor realce a este conjunto monumental, le valió la actual denominación de Barrio Gótico.

二十世纪二十年代初期以前，此处被称为大教堂区。随后市政府进行了一项极具魄力的改革计划，其中包括在此地修建一些新哥特风格的建筑以凸显这里的氛围，“哥特区”便由此得名。

En el texto traducido se ha añadido una información que no existe en el original, si nos fijamos en el texto español pone “principios del siglo xx” y según la versión china es “principios de los años veinte del siglo xx (二十世纪二十年代初期)”, convendría poner la información exacta del texto original, porque se trata de una fecha. Entonces, la traducción sería “二十世纪初期以前”.

Hay otra cosa con la que no estoy de acuerdo, que es la palabra “ambicioso”, se ha traducido como “极具魄力的”. La palabra “魄力” en chino significa una persona que trabaja con coraje y perspicacia y trata asuntos de manera resuelta (指处置事情所具有的胆识和果断的作风), generalmente se refiere a una persona y no un objeto, por eso, no es un adjetivo apropiado para calificar un “proyecto”. Según mi criterio, se podría substituir por “庞大的改革计划” o “庞大的城市规划”.

ü Como las Sardanes (danza popular catalana en círculos, al son de la còbla u orquesta), que se bailan frente a la catedral todos los domingos al mediodía.

如每周日中午在大教堂前面跳起的萨特达内斯(Sardanes)舞(加泰罗尼亚民间舞蹈，在乐队的伴奏下呈环形跳舞)。

Lo primero que quisiera mencionar de este párrafo es la traducción del nombre “Sardanes”, no se trata de que su transcripción en chino sea incorrecta, sino de que tengo otra sugerencia diferente de “萨特达内斯舞”. La palabra “Sardanes” es la forma plural de “Sardana”, y en catalán la pronunciación de “sardanes” es muy parecida a la de “sardanas” en castellano; además, un nombre propio demasiado largo es difícil de recordar, así que quizás sea más fácil y sencillo la denominación “萨尔达纳舞”.

Otro aspecto que me gustaría comentar es respecto a la palabra “mediodía”, que significa período de extensión imprecisa alrededor de las doce de la mañana. Pero en esta frase, se refiere a que las *Sardanes* se bailan a las 12 horas del mediodía. Conociendo la situación, yo me atravesaría a decir directamente “正午” o bien “中午 12 点”. Es importante precisar en este caso, ya

que el horario del espectáculo es una información muy importante para el turista.

ü Empecemos aquí nuestro corto pero denso recorrido, frente a las escaleras que dan acceso a la Catedral, templo gótico construido en los siglos XIV y XV, si bien el frontis de la fachada no fue terminado hasta finales del XIX gracias a la aportación generosa de un rico banquero.

登上大教堂入口处的台阶，行程短暂但内容丰富的游览便开始了。建于十四、十五世纪的大教堂是哥特式建筑，但教堂的正面部分直到十九世纪末依靠一位银行家的慷慨解囊才得以最终建成。

Si comparamos el texto original y su versión traducida, podemos observar que la última parte de la frase en español es negativa con la forma “...no fue terminado hasta...”, y en chino es una frase afirmativa “直到...最终建成”. Creo que esta solución es muy buena, puesto que en chino no es habitual utilizar este tipo de frases negativas, se suele expresar la idea con un tono afirmativo. También me parece muy bien el uso de “慷慨解囊” para la expresión “aportación generosa”.

ü Subiendo por la calle del Bisbe, a mano izquierda y frente a la capilla dedicada a Santa Lucía, encontramos la Casa de l’Ardiaca, antigua morada del Arcediano de la catedral. Esta casa data originalmente del siglo XI y ha sido objeto de numerosas reformas.

沿毕斯贝(Bisbe)大街而上，左侧正对着露西娅圣女教堂(Capilla de Santa Lucía)的地方，可以看到“依阿特迪阿卡之家”(Casa de l’Ardiaca)。这里曾经是大教堂副主教的宅邸，初建于十六世纪，后来临历无数次的整修。

La palabra “capilla” quiere decir “小教堂”, “小礼拜堂” o “祈祷室” en chino. La “Capilla de Santa Lucía” que se ha mencionado en el texto original forma parte de la Catedral y se encuentra dentro de ésta, la cual ocupa un espacio relativamente pequeño. En cambio, el nombre en chino “露西娅圣女教堂” da la sensación de que se trata de una iglesia, debido al uso de la palabra “教堂”. Creo que para evitar confusiones es mejor traducirlo por “露西娅圣女礼拜堂” o

“露西娅圣女祈祷室”。Además, creo que convendría añadir información para indicar que es una capilla dentro de la Catedral. Haciendo estos cambios, esta frase quedaría como “在您的左侧并正对着大教堂内的露西娅圣女礼拜堂(Capilla de Santa Lucía)的地方”。

En cuanto a la transcripción del nombre “Casa de l’Ardiaca”, se ha confundido el artículo “l” con la letra “i”. De hecho, es el artículo “la” en catalán, según la gramática de apostrofación, los artículos “el” y “la” se apostrofan delante de una palabra que empiezan con vocal o con “h” muda. Por tanto, la transcripción de “l” no corresponde al carácter “依” en chino. Lo correcto sería quitarlo y la denominación sería “阿特迪阿卡之家”, o bien se podría traducir por “阿迪阿卡之家(Casa de l’Ardiaca), para que no sea tan largo”。

ü Sin duda el claustro de la catedral es un lugar mágico, con su jardín central de magnolios y palmeras donde pasean a sus anchas las trece ocas. Son trece en memoria de la edad a la que murió martirizada la joven Santa Eulalia.

毋庸置疑，大教堂的回廊是一个神奇的地方，中间的花园里种有洋玉兰和棕榈树，内有十三只大雁徜徉其间，因为埃乌拉利娅圣女殉难时年仅 13 岁。

La palabra “oca” tiene varios significados en chino y dos de ellos se refieren a animales, “雁” y “鹅”. Alguien que haya visitado la catedral sabrá que las trece ocas que hay en el claustro son “鹅” y no “雁”. En este caso, es la falta de conocimiento del traductor, la culpable del error.

ü Salimos por la puerta de la Piedad, frente al magnífico templete gótico del claustro. En la pequeña calle Paradís, en la sede del Centre Excursionista de Catalunya, se conservan cuatro columnas corintias del viejo Templo de Augusto, una impresionante joya arqueológica de libre acceso.

从位于壮观的哥特式神龛前的怜悯之门(Puerta de la Piedad)出去，在帕拉蒂斯(Paradís)街的“加泰罗尼亚郊游者中心”里保存有四根古老的奥古斯多教堂

(Templo de Augusto)的科林斯式柱子。奥古斯多教堂是令人惊叹的考古学瑰宝，可免费参观。

Considero que se ha traducido bastante bien este párrafo, excepto el nombre del “Templo de Augusto”, “奥古斯多教堂” en chino. En lo referente a este nombre quisiera hacer las matizaciones que se detallarán a continuación.

En primer lugar, cabe mencionar que “Augusto”, emperador del imperio romano, es un personaje muy importante y famoso en la historia del mundo y la traducción de su nombre en chino ya está estandarizada como “奥古斯都”, muchas veces, más conocido como “奥古斯都大帝”. Es lo mismo que pasa con el padre del emperador Augusto “Julio César”, en chino se le conoce como “凯撒大帝”.

En segundo lugar, no estoy de acuerdo con la traducción del “templo” como “教堂”. Se puede definir el templo romano como un tipo de edificio típico del imperio romano, caracterizado por contar con un elevado podium y rodeado de columnas adosadas a la pared, el cual no tiene nada que ver con una iglesia, otro tipo de construcción. Por eso, quizás lo más conveniente sería cambiar “教堂” por “神庙”, que es el término habitual para denominar el templo romano. Como consecuencia, se debería traducir “Templo de Augusto” por “奥古斯都神庙”.

ü La cercana **Plaza del Rei** (7) nos ofrece el conjunto más noble de la ciudad medieval.

附近的**国王广场** (Plaza del Rei) (7) 向世人展示中世纪城中最尊贵的部分。

Tal y como muestran estas dos versiones, no hay ningún error, pero si observamos el “7” que está entre paréntesis, es el número de un plano en el que hay un itinerario por la zona alrededor de la catedral, y debajo del plano están los nombres de los lugares de interés correspondientes a cada número. Por un lado, en el texto se ha traducido por significado la “Plaza del Rei”, que es “国王广场” ; por otro lado, en el plano se ha transcrito fonéticamente el nombre, “雷依广场”. Cualquiera de los dos es correcto porque el traductor tiene la libertad de traducir los nombres según el criterio que él crea más adecuado.

No obstante, siempre hay que tener en cuenta que en el mismo folleto se debe escoger uno de ellos y mantenerlo igual a lo largo del texto.

ü La famosísima Rambla es la larga y serpenteante avenida peatonal que atraviesa todo el casco antiguo de la ciudad, la arteria que enlaza la céntrica plaza de Catalunya con el mar. En el subterráneo de esta plaza, centro neurálgico de comunicaciones e importante zona comercial, se encuentra la Oficina de Información Turística.

享誉盛名的布兰拉大街是一条漫长且蜿蜒逶迤的步行街，它穿越整个旧城区，并将位于市中心的加泰罗尼亚广场与大海连接起来。加泰罗尼亚广场的地下为重要的交通枢纽和商业中心，巴塞罗那旅游信息办事处就设在这里。

Sobre la traducción de la “Oficina de Información Turística” —“巴塞罗那旅游信息办事处”—, a mi modo de ver, no es la más conveniente, debido a que el término “办事处” en chino se entiende como una oficina representante de un establecimiento público o privado donde la gente se dirige para hacer trámites de documentos o otras cosas, los cuales son imprescindibles tramitar en esta oficina, tal como oficina de consulado, oficina de extranjería, sucursal de agencia viajes, etc. En el caso de la Oficina de Información Turística, es un lugar dirigido al público en general, especialmente para turistas, en el que se proporcionan mapas, planos, servicios o productos turísticos e información turística de la ciudad. Considero que el término “旅游信息咨询处” o “旅游信息咨询中心” es más apropiado y claro para definir sus funciones.

ü Cruzada la pequeña calle de Bonsuccés, enseguida encontramos un interesante edificio: la **Academia de Ciències i Arts**, cuyo interior alberga un teatro. Estamos ya en la **Rambla del Estudis**, que toma su nombre de la antigua academia.

穿过狭窄的博苏克塞斯街(Bon Succés), 呈现在我们眼前的是一座独具趣味的建筑: **科学和艺术学院**(Academia de Ciències i Arts), 它里面还有一个剧

院。来到学院兰布拉街（得名于以前此地的一个学院）（Rambla dels Estudis）。

En la versión en chino ha habido un pequeño error al copiar el nombre de la calle “Bonsuccés”. Es una sola palabra, por lo tanto, se escriben juntas y no separados como “Bon Succés”. Aunque no es error importante, siempre hay que evitarlo.

En la frase “Estamos ya en la **Rambla del Estudis**, que toma su nombre de la antigua academia”, aquí la antigua academia se refiere a la “Academia de Ciències i Arts” que se ha mencionado en la frase anterior. Por lo tanto, al traducir esta frase sólo se necesita repetir el nombre de la academia o simplemente utilizar “这个学院” para expresar que se trata de la academia mencionada. Si nos fijamos en la versión china, “得名于以前此地的一个学院”, significa que el nombre de la calle provenía de una academia antigua, sin mencionar su nombre. Además, a mi parecer, no es necesario poner esta frase entre paréntesis. Se puede hacer la traducción de la siguiente manera: “穿过狭窄的博苏克塞斯街(Bonsuccés), 呈现在我们眼前的是一座独具趣味的建筑: **科学和艺术学院**(Academia de Ciències i Arts), 它里面还有一个剧院。来到学院兰布拉街, 就因这个学院而得名 (Rambla dels Estudis)。”。

ü A la derecha está el **Palau de la Virreina**, sede del Área de Cultura del Ayuntamiento. En su interior hay una sala de exposiciones, siempre interesantes, y en los bajos del edificio, una oficina de información cultural y venta de entradas para espectáculos.

街道右侧边即是**总督宫**(Palau de la Virreina), 现为市政府文化处所在地。总督宫里面有一个展厅, 常有精彩的展览, 此宫的一楼是文化信息办公室以及演出售票处。

Hay un error al traducir el nombre de “Palau de la Virreina”. Pues, la palabra “Virreina” corresponde a “总督夫人”, y no “总督”, que es “Virrey” en español. Este edificio fue construido por el Virrey Manuel Amat y Junyent para su mujer, por eso recibe este nombre. En resumen, la traducción correcta de “Palau de la Virreina” es “总督夫人宫”.

ü El templo gótico de Santa María del Mar, conocido como la catedral de la Ribera, es uno de los más bellos ejemplos de la arquitectura de este estilo.

圣母玛丽亚·德尔玛大教堂是一座地处沿海区的大教堂，是最美的哥特式建筑之一。

La traducción de esta frase es correcta, no obstante sugiero otras posibilidades de traducción. Por ejemplo, se ha transcrito fonéticamente el nombre de “Santa María del Mar”, “圣母玛丽亚·德尔玛”. Otra manera de traducirlo sería mezclar la transcripción fonética con la traducción de su significado. La palabra “mar” significa “海”, por eso, también podría traducir este nombre como “海之圣母玛丽亚”. Los dos nombres son correctos, no hay uno mejor que el otro, la decisión es del traductor. Personalmente, considero que “海之圣母玛丽亚” es más corto, más fácil de pronunciar y de recordar.

ü Frente a la fachada lateral del templo, en dirección al paseo del Born, una pequeña plaza de gran significado para la historia: el llamado Fossar de les Moreres. En la antigüedad era el cementerio de la iglesia contigua y la historia o leyenda afirma que aquí fueron enterrados los defensores de Barcelona en septiembre de 1714, cuando la ciudad cayó derrotada frente a las tropas de Felipe V.

从教堂的侧面，沿伯恩大街向前，来到一个具有重要历史意义的小广场：摩雷雷斯之墓(Fossar de les Moreres)。古时这里曾是教堂所属的墓地，据历史或传说记载，1714年9月，当巴塞罗那被卡斯蒂利亚国王菲利普五世的军队攻占时，城市的保卫者殉难与此。

El “Fossar de les Moreres” es un lugar de homenaje a los luchadores catalanes en contra de Felipe V y de su imperio durante la Guerra de Sucesión, muy parecido al “monumento conmemorativo a los héroes (英雄纪念碑)” de China. Su traducción en chino, “摩雷雷斯之墓” da a entender que es una tumba de la persona llamada “Moreres”. La palabra “morera” significa “桑树” o “黑桑树” en chino, entonces, se puede traducir el nombre por su significado o por su transcripción fonética; y en cuanto a la palabra “fossar”, se debe evitar el término “之墓”, y substituirlo por “墓地” o por “英雄纪念碑”, para demostrar que

se trata de una tumba de muchas personas. Así que existen varias opciones: “摩雷雷斯墓地”, “摩雷雷斯英雄纪念碑”, “黑桑树墓地” o “黑桑树英雄纪念碑”.

También hay que señalar que el “Fossar de les Moreres” es el lugar donde fueron enterrados los defensores catalanes, pero no el lugar donde ellos murieron martirizados. Por tanto, habría que cambiar la palabra “殉难” por “埋葬”. La frase entera sería: “当巴塞罗那被卡斯蒂利亚国王菲利普五世的军队攻占时，城市的保卫者被埋葬在此。”

ü Al final del paseo vemos el antiguo **Mercat del Born**, ese gran edificio aislado de hierro y vidrio que albergó el mercado central de frutas y verduras hasta 1971. Detrás del Born se abre el parque de la Ciutadella, uno de los pulmones verdes de la ciudad, donde se encuentra el Museu de Zoologia, el Hivernacle, el estanque navegable y la sede del Parlament de Catalunya.

街道的尽头是波恩市场(Mercat del Born)，这座由金属和玻璃建成的宏伟建筑，1971年以前一直是果蔬市场。波恩市场后面，城市公园 (Parc de la Ciutadella)向我们敞开大门。它是巴塞罗那的重要绿色区域之一，里面还有动物园，依维纳克雷湖(Hivernacle)，那里可以泛舟水面，以及加泰罗尼亚议会 (Parlament de Catalunya)。

En este párrafo existen varios errores al traducir los nombres propios.

Primero de todo, “ciutadella” es una palabra en catalán, que quiere decir “ciudadela” en castellano, y en chino se puede traducir como “城堡”, “要塞” o “堡垒”, en ningún caso, tiene el significado de “城市”. Sería preferible cambiarlo por “城堡公园”, ya que “要塞公园” o “堡垒公园” tampoco suenan muy bien.

En segundo lugar, se ha traducido “pulmones verdes” por “绿色区域”, la idea es totalmente correcta. En lo que a mi respecta, “pulmones verdes” es una metáfora, literalmente equivale a “绿肺” en chino. Actualmente, se utiliza mucho esta expresión para definir zonas verdes de un lugar, especialmente para una ciudad, por ejemplo, “朝阳公园作为“北京市绿肺”, 其园区建设带动了周边的文化、商业、楼盘的品牌增值”. Cabe tener en cuenta que se debe poner esta expresión entre comillas. En este caso, creo que se puede traducir la frase “uno

de los pulmones verdes de la ciudad” directamente por “是巴塞罗那的“绿肺”之一”, ya que se entiende perfectamente su significado, y es una expresión muy corriente.

En tercer lugar, el “Museu de Zoologia” quiere decir “动物博物馆”, y no “动物园”, lo que se ha puesto en el texto chino. De hecho, el Zoo de Barcelona también se encuentra en el parque de la Ciutadella, además, es un lugar mucho más conocido y visitado que el museo. Desde punto de vista de un folleto turístico, que tiene el objetivo de atraer turistas, no sería mala idea cambiar “动物博物馆” por “动物园”, aunque no es fiel al texto original, pero la iniciativa es buena y el contenido es correcto.

En cuanto a la palabra “Hivernacle” traducida por “依维纳克雷湖”, en este caso, sí que es un error por desconocimiento del traductor sobre el lugar. “Hivernacle” también es una palabra catalana, que corresponde a “invernadero” en castellano, y “暖房” en chino. Fue construido por el arquitecto Josep Amargós para la celebración de la Exposición Universal de Barcelona en 1888, y se mantiene ocupado por un aula de ecología, salas de exposiciones, un restaurante-bar y su terraza. Por último, pero no menos importante, habita una vegetación interior de las instalaciones del “Hivernacle”. En resumen, se puede traducir directamente esta palabra por “暖房”, los lectores ya entienden que se trata de un edificio donde crece la vegetación y la flora.

Por último, “Parlament de Catalunya” es “加泰罗尼亚议会” y es una entidad del gobierno catalán, pero “la sede del Parlament de Catalunya” es un lugar, por eso, me parece que sería conveniente traducirlo por “加泰罗尼亚议会的所在地” o “加泰罗尼亚议会厅”.

ü Contiene la más importante colección de obras de juventud de Picasso, y también de otros periodos, como la serie Las Meninas, inspirada en la obra maestra de Velázquez. Una visita imprescindible.

馆中藏品除了毕加索青年时期最重要的作品之外, 还有其他年代的作品, 如从 委拉斯凯兹 的名画中汲取灵感而作的 《宫娥图》 (Las Meninas) 系列。

La traducción de este párrafo es correcta, no obstante quisiera resaltar un par de elementos. Primero, en cuanto a la transcripción del nombre del pintor Velázquez en chino, tiene muchas versiones, aparte de “委拉斯凯兹”, que es el que se ha escogido el traductor, también existen “维拉斯盖兹”, “委拉斯桂支”, “委拉士开兹”, “维拉斯奎兹”, etc. Es una pena que no haya una única traducción como “Picasso”, “毕加索” en chino. De todas formas, cualquiera de las versiones es correcta. Segundo, sobre el nombre de la obra maestra “Las Meninas”, también tiene varios nombres en chino, «宫娥图», «宫女», y el más conocido quizás sea «侍女».

Finalmente, cabe mencionar que ha faltado una frase para traducir, que es “Una visita imprescindible”, mi sugerencia es la siguiente: “一个绝对不可错过的地方。”

ü Iniciemos nuestro itinerario desde el principio, donde en la Edad Media se construían los grandes navíos para el comercio marítimo: las Reials Drassanes o Reales Atarazanas, en la plaza Portal de la Pau.

从位于帕乌门广场(Plaça Portal de la Pau)的皇家船坞(Reials Drassanes), 我们开始此路线的游览。这里是中世纪是建造用于航海贸易的巨大船舶的地方。

En esta frase, pasa lo mismo que los casos anteriores a la hora de traducir los nombres propios. Para los nombres que tienen significado, en este caso, la palabra “pau” que corresponde a “paz” en castellano, considero que es mejor traducirla por su significado, “和平”, ya que es mucho más fácil de recordar e interesante para los turistas chinos, a quienes siempre les gusta saber los significados de los nombres. Entonces, le podemos llamar a esta plaza “和平门广场”.

En cuanto a “Reials Drassanes”, en el texto original ya se ha puesto su nombre en castellano “Reales Atarazanas”, y significa “皇家船坞” en chino. La palabra “船坞” quiere decir el lugar donde se construyen y reparan barcos, es sinónimo de “造船厂”. Para los chinos de nivel de educación medio-bajo, quizás

es más fácil de entender la “造船厂” que “船坞”. Así que otra opción para traducir “Reials Drassanes” sea “皇家造船厂”.

ü Para ver el mar de cerca, nada mejor que un paseo en las populares “Golondrinas”, esas barcas que invitan a un refrescante recorrido por las aguas del puerto. Tomando la amplia pasarela peatonal, llegamos al “Maremagnum”, un gran centro de ocio donde además de numerosas tiendas y restaurantes se halla el cine Imax y el Aquàrium, cuya visita es un impresionante viaje a los fondos marinos.

如果像近距离观海，搭乘著名的“海燕”游艇(Golondrinas)无疑是最好的选择，带你领略一次凉爽的水上之旅。穿过宽阔的步行桥，我们来到玛雷玛格努姆(Maremágnum)，这个巨大的休闲中心不仅拥有众多商店和餐馆，还有超宽屏幕影院和水族馆，可让你经历一次神奇的海洋之旅。

Sobre la palabra “golondrinas”, tiene dos significados en español. El primero es un tipo de pájaro, según el diccionario es un “pájaro de pico negro y corto, cuerpo negro azulado por encima y blanco por debajo, alas largas y puntiagudas y cola en forma de horquilla, que vive en países de clima templado”. Su equivalencia en chino es “燕子”. El segundo significado es “pequeña embarcación con motor que se utiliza para el transporte de pasajeros en trayectos cortos”. En este texto, “golondrina” se refiere al segundo caso, que es la embarcación que hace rutas por el puerto de Barcelona. Sin embargo, si se escribe en mayúsculas es el nombre de este tipo de embarcaciones, por lo que me parece que es muy interesante traducirlo por el nombre “燕子”. Además, en chino, se suele poner el carácter “号” después del nombre de los barcos. Entonces, le podemos llamar “燕子号”游艇, o también se podría traducir por “海燕号”游艇, el que ha utilizado el traductor, que literalmente quiere decir “golondrina del mar”. Como el barco atraca en el Mar Mediterráneo, este nombre también es adecuado.

En cuanto al “cine Imax”, la palabra “Imax” es la abreviación del inglés “Image Maximum”, quiere decir “Imagen Máxima”, en más concreto, es un sistema de proyección con una pantalla enorme de 22 metros de ancho y 16 metros de altura o, en algunos casos, más grande. En chino, a este tipo de cine

se le llama “超宽屏幕影院”, es lo que se pone en la versión traducida. Pero, en realidad, el Imax de Barcelona ofrece tres tipos de proyecciones: Imax, Omnimax (半球型超大银幕) e Imax 3D (三维超大屏幕). El punto clave de ellos, a parte de disponer de pantalla grande, es que el sistema 3D es un punto fuerte del cine, por eso, opino que es muy interesante aludirlo en el nombre, por ejemplo, “三维宽屏影院” es mucho más atractivo que “超宽屏幕影院”, o simplemente con “三维影院”, ya se entiende perfectamente el tipo de la pantalla del sistema 3D.

ü Caminando frente al mar por el paseo Marítimo llegamos al Puerto Olímpico, la nueva marina deportiva que se extiende al pie de los dos rascacielos, el primero un hotel de lujo y el segundo una torre de oficinas.

沿海滨大道面海而行，来到新兴的水上运动区—奥林匹克港，旁边有两栋摩天大楼：一个是豪华酒店，另一个是写字楼。

En la primera frase de la versión traducida dice que “沿海滨大道面海而行”, da la impresión que uno camina hacia la dirección del mar cuando, en realidad, el Paseo Olímpico es un camino paralelo a las playas del mar, corre de este a oeste. Depende de la dirección que vaya, el mar queda por el lado derecho o izquierdo, por lo tanto, cuando dice “caminando frente al mar” no equivale a “面海而行”, sería más correcta la traducción “沿着海边的海滨大道(Paseo Marítimo)而行”.

En lo que se refiere al “puerto deportivo”, según el diccionario, es el puerto especialmente construido para el amarre de embarcaciones deportivas y de recreo, literalmente corresponde a “运动休闲港口” en chino. Actualmente, se utiliza bastante el término “休闲码头” para definir este tipo de puerto. La traducción en chino “水上运动区” de este texto, que equivale a “zona de deporte acuático”, a mi parecer, no sería conveniente para definir el puerto deportivo.

En resumen, lo que sugiero es lo siguiente: 沿着海边的海滨大道(Paseo Marítimo)而行，来到新兴的休闲码头—奥林匹克港，旁边有两栋摩天大楼：一个是豪华酒店，另一个是写字楼。

ü Asimismo, también los maderos que cubren la gran pérgola central de la avenida Icaria nos recuerdan las viejas vías ferroviarias que se desmantelaron para la construcción de barrio. El esfuerzo de recuperación de la fachada marítima no acaba aquí.

依卡利亚大街(Avinguda Icària)中心的巨大藤园内，遍地的枕木也使人忆起为建设新街区而拆毁的旧铁路。巴塞罗那市政府恢复海岸景观的努力不止于此。

En esta frase, hay un malentendido del traductor. La pérgola de la Avenida Icaria, mencionada en el texto, es obra de Enric Miralles y Carme Pinós, construida en acero y madera, con el propósito de dar sombra al lugar, y es definida como “arboleda chatarra de hierro basura”. La pérgola está cubierta por muchos maderos y tiene una altura de 10.7 metros. Ahora analizamos el texto traducido, en primer lugar, “巨大藤园” se entiende como un jardín que tiene el techumbre cubierto, simplemente por la palabra “pérgola” puede tener este significado, pero no es el caso de lo que hayamos aquí. Propongo traducirlo por “巨大藤架” porque la pérgola está formado por varios armazones de acero.

En segundo lugar, “遍地的枕木” es totalmente incorrecto. “遍地” se refiere a cubrir por el suelo, en realidad, es el techumbre el que está cubierto por maderos; y “枕木” significa “traviesa” en castellano, madero que se atraviesa en una vía férrea. En el texto original, sólo dice que son maderos, no se sabe si son traviesas o no. Quizás sería conveniente traducir esta frase de la siguiente manera: “依卡利亚大街(Avinguda Icària)中心的巨大藤架，支撑着数十条长木条，不禁使人想起为建设新街区而拆毁的旧铁路”. En esta versión, he añadido “数十条” para manifestar que la pérgola está formada por muchos maderos, y “长” para explicar la forma de los maderos. Aunque estas informaciones no aparecen en el texto original, pero ayudan a la gente a imaginar cuál es la estructura de la pérgola.

Sobre la frase “巴塞罗那市政府恢复海岸景观的努力不止于此”, me parece bien añadir “巴塞罗那市政府” para indicar cuál es el sujeto. Pero, cabe señalar que existe una pequeña falta gramatical. Si analizamos la frase, el verbo es “恢

复” y el complemento directo es “努力”, no se puede decir “恢复努力”, “recuperar esfuerzos” en castellano, lo que se puede decir es “hacer esfuerzos”. Entonces, lo mejor sería que la cambiáramos por: “巴塞罗那市政府为了恢复海岸景观而所做的努力不止于此”.

ù El Eixample (ensanche) es el distrito que ocupa el llano central de Barcelona y que se urbanizó en el proyecto de Idelfons Cerdà.

新兴区占据了巴塞罗那中心平原地带，是在十九世纪后期根据伊尔德方斯·塞尔达(Idelfons Cerdà)的方案进行规划的。

El único punto que quisiera comentar en esta frase es la traducción del nombre “Eixample”, “Ensanche” en castellano, y que quiere decir “扩展” o “扩建” en chino. Acerca del nombre de la versión traducida, “新兴区”, que equivale a “recién surgido” o “en desarrollo” en español, sí que explica bien la idea de ser un barrio nuevo y desarrollado, pero no llega a ser tan apropiado como “扩建区”. También hay muchos traductores que optan por traducir fonéticamente, por ejemplo, “埃桑普勒区”, “艾厢区”, etc.

ù Un exhaustivo listado de obras modernistas puede obtenerse con el ticket de la Ruta del Modernismo, una iniciativa municipal que facilita la señalización y visita de los edificios y lugares de interés.

现代主义建筑的详细名单可随“现代主义观光路线通票”得到，这是市政府为方便游览和参观经典建筑而采取的一项措施。

Sobre el término “现代主义观光路线通票”, si lo analizamos estrictamente, no es muy correcto desde punto de vista de la gramatical, porque “现代主义” es una doctrina, un movimiento, y en principio no se dice que un movimiento tiene una “ruta turística”, al cual se deben añadir palabras como “edificios” o “obras”. Sin embargo, como se trata de la denominación de un producto turístico, concretamente de un ticket combinado, considero que se puede descuidar la gramática. Lo importante es la explicación del producto que viene a continuación. Si nos fijamos bien en el nombre en español, “Ruta de

Modernismo” también tiene el mismo problema. Se puede traducir el nombre con más o menos información explicativa: “现代派路线通票”, “现代主义观光路线通票” o bien “现代主义建筑观光路线通票”.

ü Muy cerca, en la calle Aragó, la Fundació Antoni Tàpies nos abre las puertas de otra obra modernista también de Domènech. Concebida inicialmente como sede de una editorial, hoy alberga la colección de este artista catalán contemporáneo. Contemple la enorme escultura de alambre titulada *Nube y silla* que corona el edificio.

在附近的阿拉贡街上，塔彼埃斯基金会(Fundación Antoni Tàpies)为我们开启认识蒙塔内的另一件现代主义作品的大门。这里最初是一家出版社的所在地，如今收藏着蒙塔内这位加泰罗尼亚现代艺术家的作品。请看该建筑顶端巨大的题为«云和椅»的铁丝雕塑。

La traducción de la primera frase está casi perfecta, simplemente quisiera comentar que Domènech es un arquitecto muy conocido en España, especialmente en Catalunya, no siendo así para para la mayoría de los turistas chinos. Solamente con la traducción “蒙塔内”, no queda claro que es el nombre de una persona, aunque en el párrafo anterior ya lo había citado, pero creo que no estaría de más añadir “大师” después de su nombre. De esta manera, con la denominación “蒙塔内大师” se sabe inmediatamente que se trata de una persona conocida.

En cuanto a la segunda frase, ha habido un malentendido del traductor sobre “este artista catalán contemporáneo” del texto original. El traductor pensaba que este artista catalán se refería a Domènech, pero, en realidad, es Antoni Tàpies, el que se ha indicado en el nombre de la fundación. Quizás es la frase “la Fundació Antoni Tàpies nos abre las puertas de otra obra modernista también de Domènech” la que ha provocado el error del traductor a pensar que el colector de la fundación era Domènech. Lluís Domènech i Montaner, su nombre completo, es un arquitecto catalán muy conocido, de la misma época que Gaudí, una de las figuras más importantes de la arquitectura modernista catalana. Domènech ha dejado muchas obras maestras en la ciudad de Barcelona, como el *Palau de la Música Catalana*, el *Hospital de Santa Creu i*

Sant Pau, el edificio de la *Fundació Antoni Tàpies*, etc. Por eso, cabe corregir el error de la segunda frase: 这里最初是一家出版社的所在地，如今收藏着塔彼埃斯这位加泰罗尼亚现代艺术家的作品。

ü Antonio Gaudí nació en 1852 en Reus (Tarragona), en el seno de una familia de caldereros.

安东尼·高迪 1852 年出生于雷乌斯(Reus)(塔拉格纳)一个锅炉工人家庭。

Hay una pequeña confusión en el texto traducido, cuando dice que “安东尼·高迪 1852 年出生于雷乌斯(Reus)”. Se entiende perfectamente que Reus se refiere a un lugar, pero a continuación aparece otro nombre entre paréntesis “(塔拉格纳)”. Para un turista chino, no queda claro de lo que se trata. En un folleto turístico, lo importante es su función informativa, por lo que, en este caso, quizás habría que explicar que Tarragona es la provincia donde esté situado Reus. Por tanto, una buena solución sería la siguiente: 安东尼·高迪 1852 年出生于雷乌斯(Reus), 位于塔拉格纳省(Tarragona)境内，一个锅炉工人家庭。

ü La **Casa Vicens**, en el número 18 de la calle Carolines, en pleno barrio de Gràcia, fue la primera obra importante que realizó Gaudí. Construida entre 1883 y 1888 por encargo del fabricante de baldosas Manuel Vicens, su estilo se inspira en el historicismo mudéjar y combina la piedad, el ladrillo y la cerámica.

位于格拉西娅区卡洛丽娜斯街(Carolines)18 号的**维森斯之家(Casa Vicens)**是高迪的第一个重要作品。它建于 1883-1888 年间，为地砖生厂商马努埃尔·维森斯所有。石块、砖和陶土三种建材的混合使用令人联想起历史上穆德哈人惯用的方式。

No estoy de acuerdo con la traducción de la segunda frase de este párrafo. Según el texto original, el arquitecto se inspiró en el estilo mudéjar para diseñar la Casa Vicens, la palabra “inspirar” significa “sugerir ideas o temas para la composición de la obra literaria o artística”, en chino equivale a “启发”，“使产生（想法等）”，“使产生灵感”，“受到启发”，etc. En cambio, lo que dice el texto

chino es que, el diseño de la casa evoca el estilo más utilizado de los mudéjares. Hay una diferencia fundamental entre la idea del texto español y el texto chino. Yo propongo otra solución: 这座房子的设计灵感来自于古代穆德哈人的建造风格，混合使用了石块、砖和陶土三种建材。

ü Los pabellones de la **Finca Güell**, en la avenida de Pedralbes, constituyen el primer encargo del que sería su gran amigo y mecenas, Eusebi Güell, un rico prohombre de la alta burguesía de la época cuyo nombre permanece indisolublemente unido al del arquitecto. Gaudí construyó los pabellones de entrada a la finca, para las cuadras y la portería. Hoy albergan la Cátedra Gaudí. Destaca la imponente verja de hierro forjado, con un dragón amenazante que a modo de guardián cierra la entrada al Jardín de las Hespérides.

古埃尔庄园(Finca Güell)位于离市中心较远的培德拉尔贝斯大街(Avinguda Pedralbes)上，是为埃乌塞维·古埃尔(Eusebi Güell)建造的第一项工程。古埃尔是当时著名的大资本家，也是高迪的挚友和保护者，他的名字已和伟大的建筑师永远的联系在一起。高迪建造了庄园正门的马房和门楼。如今这里已成为高迪大教堂。值得一提的是守卫在埃斯佩里德斯（希腊神话中看守金苹果园的三女神）花园入口铁栅栏上的巨龙，张牙舞爪，威风凛凛。

Este párrafo habla de una de las obras de Gaudí en Barcelona, situada en la Avenida de Pedralbes, una calle alejada del centro de Barcelona. En el texto original no se ha explicado la localización de esta calle, pero el traductor lo ha explicado en la versión traducida, “离市中心较远的培德拉尔贝斯大街”. Creo que esta información añadida es bastante útil y práctica, porque desde un punto de vista turístico, esta información les ayuda a plantearse su itinerario de visitas, a comprobar si hay suficiente tiempo para desplazarse a un lugar lejos del centro de la ciudad.

Hay un término que no se ha traducido bien, que es la “Cátedra Gaudí”. El nombre completo es “Cátedra Especial Antonio Gaudí”, que fue creada por el Orden Ministerial de Educación Nacional en 1956. Es una institución que desarrolla actividades como exposiciones de objetos artísticos, proyectos de arquitectura, cursos como “Historia del Urbanismo y de los Jardines”,

“Restauración de Monumentos”, etc., en la que hay muchos profesores adscritos. El traductor confundió “cátedra” con “catedral”, que son dos palabras muy similares en escritura ortográfica, pero totalmente diferentes en cuanto a su significado. Debido a este malentendido, la traducción de esta palabra en chino ha sido “高迪大教堂”. “Cátedra” se puede asociar con “catedrático”, “教授” en chino, entonces, se puede traducir por “高迪教授委员会”, pero debido a que no todos los miembros de esta institución son catedráticos, pienso que es más conveniente traducirlo por “高迪教师委员会”. En chino “高迪教师委员会” suena un poco raro, da la impresión que Gaudí es un profesor. Otra de las soluciones es la siguiente: 如今这里已成为一个以高迪命名的教师委员会的所在地, “高迪教师委员会”. De esta manera, se repite la misma información, pero la idea se expresa de una forma más clara.

Para acabar, creo que se ha traducido muy bien la última frase de este trozo, tanto la información que se ha añadido para explicar quién es el personaje “Herpérides”, como las palabras retóricas “张牙舞爪” y “威风凛凛”, que son muy apropiadas para describir el dragón de esta verja de hierro.

ü La montaña de Montjuïc, auténtico pulmón verde de la ciudad, es todo un referente para la cultura, el deporte y el ocio.

蒙锥山石巴塞罗那真正的“绿色生态吸尘器”, 也是文化、体育和休闲娱乐之地。

En esta frase, el traductor ha usado una expresión metafórica muy interesante: “绿色生态吸尘器”. Literalmente, significa “aspiradora de la ecología verde”, según ella, Montjuïc es un lugar que limpia el aire de la ciudad, con el fin de proteger el medio ambiente. En cuanto al término “pulmón verde”, tiene su equivalencia exacta en chino, que es “绿肺”. Actualmente, en chino es una expresión muy corriente para referirse a una zona verde, especialmente para una ciudad. Considero que ésta es la traducción más correcta.

ü Por debajo del Palau, en el inicio de la avenida Marqués de Comillas, encontramos dos edificios sobresalientes. Uno de ellos es la magnífica construcción del **Pabellón Mies Van der Rohe** diseñado por este arquitecto para la representación alemana en la Exposición Internacional de 1929.

走出加泰罗尼亚宫，位于克米亚斯侯爵大街(Avinguda Marqués de Comillas)起点处的就是宏伟的米埃斯·班德罗赫厅(Pavelló Mies Van der Rohe)，它是同名的建筑师在 1929 年世界博览会上为德国代表团设计建造的，如今我们可以参观并品味这个立新足以建筑的杰出之作。

El Pabellón Mies Van der Rohe que se ha mencionado en el texto, en realidad se llama Pabellón de Alemania. Fue construido por el arquitecto Ludwig Mies Van der Rohe para la Exposición Universal de Barcelona de 1929. Como el arquitecto tiene un gran renombre en el mundo, la gente denomina el edificio Pabellón Mies Van der Rohe. El nombre del arquitecto en chino, suele ser traducido como “密斯·凡·德·罗” o “密斯·凡德罗”.

Sobre la traducción de este párrafo, “米埃斯·班德罗赫厅”，creo que la dimensión de “厅”，“sala” en español, es demasiado pequeña para definir esta construcción. Una de las opciones es traducir el nombre por “德国公馆” y explicar a continuación que se le conoce como “密斯·凡德罗公馆”. Entonces, toda la frase sería: 位于克米亚斯侯爵大街(Avinguda Marqués de Comillas)起点处的就是宏伟的德国公馆(Pavelló de Alemania)，是著名的建筑师密斯·凡德罗(Mies Van der Rohe)在 1929 年世界博览会上为德国代表团设计建造的，所以又被称为“密斯·凡德罗公馆”。

ü La gran estructura en forma de árboles metálicos cubiertos con placas de vidrio que da acceso a la sede de la Fundación, es obra del arquitecto japonés **Arata Isozaki**. Acérquese hasta el vestíbulo y descubra por si mismo las sorpresas que le depara este centro cultural.

基金会入口处呈金属树状，顶端覆盖着玻璃板，这一结构设计出自日本建筑师 **Arata Isozaki** 之手。请你买入门厅，来探寻这一建筑的奇妙之处吧。

En esta frase aparece un nombre japonés, Arata Isozaki, uno de los mejores arquitectos de Japón muy reconocido internacionalmente. Los

nombres en japonés se traducen de una manera muy diferente que los nombres occidentales, ya que el japonés contiene muchos *kanjis*, que son caracteres chinos, de los cuales muchos se pronuncian diferente, pero tienen la misma escritura que el chino original (en China Continental se utiliza el chino simplificado). Por lo tanto, desaparecen las dificultades que surgirían al traducir nombres propios occidentales. Además, se copian los mismos caracteres del japonés al chino, lo único que cambia es su pronunciación. Por ejemplo, la capital japonesa “Tokyo” en japonés se escribe “東京”, con la pronunciación “tookyo”. En chino se han copiado los mismos caracteres pero en chino simplificado “东京” y se pronuncia “dongjing”. Lo mismo para el nombre “Arata Isozaki”: “Arata” es el nombre, se escribe “新”; y “Isozaki” el apellido, con la escritura “磯崎” en japonés y equivale a “矶崎” en chino simplificado; conjuntamente el nombre del arquitecto es “矶崎新”. Con toda esta explicación, simplemente quisiera demostrar que la manera de traducir los nombres japoneses es distinta que la de los nombres occidentales. El traductor no tiene por qué saber japonés, lo que podría hacer es utilizar una enciclopedia o Internet para solucionar este tipo de problemas.

ü Otra forma fácil de acceder a Montjuïc es desde la estación de Metro Paral·lel. De allí parte el moderno **Funicular** que nos lleva hasta la avenida de Miramar. Una vez aquí tiene usted dos opciones: acercarse a visitar la Fundació Miró y el Anillo Olímpico, o subir hasta el castillo. Para esto último no tiene más que cruzar, ir a la estación del **Teleférico** y subir en esas sillas cestillas rojas que le llegarán hasta el mismo **Castillo de Montjuïc**. El paseo por el aire es emocionante y las vistas excepcionales.

另一条游览蒙锥克山的路线是以帕拉耶尔(Paral·lel)地铁站为起点，那里的缆车(Funicular)可以把我们直接带到观海大街。在这里，你又有两种选择：参观米罗基金会和奥林匹克区，或是前往城堡游览。如果选择后者，你只需穿过街道，进入缆车站，坐进红色的缆车，它们便会把你一直带到蒙锥克城堡(Castell de Montjuïc)，那里的景观一定会让你激动万分。

En este párrafo aparecen varios medios de transporte: el metro, el funicular y el teleférico. Para el primero, no hay ningún problema ni para entenderlo ni para traducirlo, pero, en cuanto a los dos últimos, hay un poco de confusión, la cual también existe en español. Mucha gente no sabe distinguir bien entre “funicular” y “teleférico”. Los dos se utilizan para salvar grandes diferencias de altitud. El funicular es un vehículo usado en grandes pendientes que cuenta con cabinas o vagones enlazados por un cable o una cadena sobre una vía de tren, a modo ascensor. Su explicación en chino es: “缆索铁路，亦称为缆车，是一种登山铁路。用缆索拴住车厢，在陡峭路轨上拖拉行走。” Lo importante de este sistema de transporte, es que circula sobre una vía de tren. Ahora vamos a ver la definición del teleférico, se trata de un medio de transporte en que los vehículos van suspendidos de un cable de tracción. En chino, se define teleférico de la siguiente manera: “索道是交通工具的一种，通常在崎岖的山坡上运载乘客或货物上下山。索道是利用悬挂在半空中的钢索，承托及牵引客车或货车。除了车站外，一般在中途每隔一段距离建造承托钢索的支架。部分的索道采用吊挂在钢索之下的吊车；亦有索道是没有吊车的，乘客坐在开放在半空的吊椅。” Según el texto chino de este párrafo, se ha traducido funicular por “缆车” y teleférico por “电缆车”, mi punto de vista es que no se ha quedado bien clara la diferencia de los dos transportes. Con la ayuda de las definiciones anteriores, sugiero traducir funicular por “登山缆索铁路” o “登山缆车” y teleférico por “架空吊车”.

Acerca de la última frase: “el paseo por el aire es emocionante y las vistas excepcionales”, se refiere a las vistas desde el teleférico. En cambio, según el texto traducido, “它们便会把你一直带到蒙锥克城堡(Castell de Montjuïc), 那里的景观一定会让你激动万分”, destaca el impresionante paisaje y vista desde el castillo. Sin el texto original, la versión traducida está perfecta, y no es una exageración de la realidad porque, realmente, desde el castillo se puede obtener una de las mejores vistas panorámicas de la ciudad. Pero, al respetar el texto original, quizás sería preferible traducirlo de la siguiente manera: 吊车之旅一定会令你激动万分，居高临下俯瞰全城，真是美不胜收。

ü Por último, una opción más para conocer otra zona de Montjuïc a dedicada al mundo del teatro y el espectáculo. Subiendo por la calle Lleida está el renovado Palau d'Esports y la llamada Ciutat del Teatre, un conjunto que acoge la nueva sede del Teatre Lliure y el Mercat de les Flors, además del Institut del Teatre. En el cercano paseo de Santa Madrona, el Museu d'Arqueologia de Catalunya nos propone un viaje a las raíces más remotas de nuestra historia. Un poco más arriba encontramos los jardines del Teatre Grec, el escenario que da nombre al Festival de verano de las artes escénicas (ver capítulo de Actividades Culturales).

最后，蒙锥克山还有极具吸引力的一面：这里还是戏剧和演出的世界。沿莱利达街(Carrer Lleida)而上，可到达重新修缮的埃斯珀特宫(Palau d'Esports)以及人称“剧院城”(Ciutat del Teatre)的地方，那里汇集了崭新的伊乌雷剧院(Teatre Lliure)、花卉市场以及戏剧学院。附近，圣马德罗纳大道(Passeig de Santa Madrona)上的加泰罗尼亚考古博物馆(Museu d'Arqueologia de Catalunya)则把我们带进寻根溯源的历史之旅。沿街继续往前，就来到格雷科剧院(Teatre Grec)的花园，夏季，这里是舞台艺术节的活动场所(请参阅文化活动章节)。

En este párrafo tengo un planteamiento distinto a la hora de traducir los nombres de los teatros. Por una parte, se ha traducido algunos de ellos según su significado, por ejemplo, el “Ciutat del Teatre” equivale a “n 剧院城”, el “Mercat de les Flors” es “花卉市场”. No obstante, cabe señalar que en este caso, “Mercat de les Flors” es el nombre de un teatro y no tiene nada que ver con un mercado normal de flores. Para evitar la confusión, lo mejor sería añadir el término “teatro” después del nombre: “花卉市场剧院”. Por otra parte, se han traducido otros nombres por su fonética: Palau d'Esports, Teatre Lliure y Teatre Grec. Estos son nombres en catalán, en castellano se llaman “Palacio de Deporte”, “Teatro Libre” y “Teatro Griego”, respectivamente. Si el traductor tiene la intención de traducir los nombres por su significado siempre y cuando sea posible, debe mantener el mismo criterio a lo largo del texto. De esta manera, estos tres lugares equivalen a “体育宫”, “自由剧院” y “希腊剧院”, respectivamente. Cada verano, en Barcelona se celebra un festival de teatro y de espectáculos, llamado Festival Grec, nombre que proviene del Teatre Grec.

En el texto chino no se ha mencionado esta información. Yo sugeriría traducir esta frase añadiendo esta idea: 沿街继续往前，就来到希腊剧院(Teatre Grec)的花园，每个夏季举办的希腊艺术节的名字便来源于此，届时，这里将是舞台艺术的活动场所之一。

ü La impresionante vista panorámica que se divisa desde lo alto, con la ciudad que se extiende abigarrada hasta alcanzar el mar, y los numerosos atractivos que ofrece el gran parque metropolitano de Collserola, convierten este lugar en uno de los preferidos para quienes buscan alejarse del asfalto y al mismo tiempo sentir el palpitar de la ciudad a sus pies.

从山顶的最高处，可以眺望一直延伸到海边城市全貌，再加上科耶塞罗拉巨大的游乐园，使得人们在这里既可以逃离城市的喧嚣，又可以继续感受就栖息在自己脚下城市。

A primera vista, después de examinar superficialmente la versión en chino, parece que no tiene ningún problema. Pero al leerla atentamente, se puede observar que faltan un par de preposiciones “de”, o sea “的” en chino. Aunque no es una falta gramatical importante, no hay que descuidar estas pequeñas faltas, que pueden afectar a la estructura de la frase y también a la calidad de la traducción. En concreto, las expresiones siguientes son las que necesitarían añadir esta preposición: “延伸到海边城市全貌” tiene que ser “延伸到海边的城市全貌” y “感受就栖息在自己脚下城市” es “感受就栖息在自己脚下的城市”. De aquí podemos destacar la importancia de la revisión del texto después de hacer la traducción.

La última parte del párrafo es una metáfora: “para quienes buscan alejarse del asfalto y al mismo tiempo sentir el palpitar de la ciudad a sus pies.” El traductor se ha anotado “alejarse del asfalto” como “逃离城市的喧嚣”, me parece bastante bien, porque se asocia “asfalto” con el aspecto bullicioso y ruidoso de la ciudad, “城市的喧嚣” en chino. Un pequeño comentario de ello, en cuanto a mi opinión, sería más adecuado sustituir “远离” por “逃离”, este último corresponde a “escaparse” en español. En cuanto al último trozo, considero

que la traducción no está mal, pero que se podría traducir la metáfora de una forma más directa: 又可以感觉到城市的脉搏就在自己的脚下跳动。

Ü El **monasterio de Santa Maria de Pedralbes** es un magnífico conjunto gótico de extraordinaria belleza, un oasis alejado del bullicio y el ruido donde el tiempo parece haberse detenido. Fundado en 1326 por la reina Elisenda de Montcada, el monasterio se levantó en un lugar donde había grandes canteras de rocas blancas—piedras albas, origen del topónimo Pedralbes—.

圣母玛利娅·佩德尔贝斯修道院士(Monasterio de Santa Maria de Pedralbes)是精美绝伦的哥特式建筑。在这里，时间仿佛停下了它的步伐，城市的嘈杂与喧嚣也被隔绝于外。它建于 1326 年，由埃里森达·德·蒙特卡达女王(Reina Elisenda de Montcada)下令建造。此地原是一种白色岩石的矿场，这种岩石名为拂晓石，由佩德拉尔贝斯出产。

El Monasterio de Pedralbes está formado por varios edificios en los que se hallan, a parte del monasterio, un claustro, varias capillas, etc. Por tanto, tal como dice el texto original, es un conjunto de estilo gótico, a partir del cual podemos imaginarnos su gran magnitud. Para reflejar esta idea en chino, quizás sea mejor traducirlo por “哥特式建筑群” en lugar de “哥特式建筑”.

Muchas veces, los topónimos dificultan la traducción. Por ejemplo, la palabra “Pedralbes”, que está formada por “pedra” y “albes”. Son palabras en catalán y en castellano correspondientes a “piedra” y “albas”, respectivamente. Esta idea es muy fácil de explicar en castellano o en catalán, también en otros idiomas occidentales como el inglés, el francés, etc., pero resulta muy difícil explicarla en chino.

En lo que se refiere a la frase “se levantó en un lugar donde había grandes canteras de rocas blancas—piedras albas, origen del topónimo Pedralbes—”, solamente se ha traducido bien la primera parte, “此地原是一种白色岩石的矿场，这种岩石名为拂晓石”. Como tampoco se trata de una información excesivamente importante, creo que sería suficiente con una simple declaración, explicando que este tipo de piedra da el nombre del lugar: 此地原

是一种白色岩石的矿场，这种岩石名为拂晓石，佩德拉尔贝斯的名字由此而来，意思是“拂晓的石头”。

ü Información:

Accesos:

Por carretera: Autopista Ap-7 (salida Martorell) y C-16 (salida Montserrat)

En autobús: la compañía Julià tiene salidas periódicas desde la plaza Països Catalans, junto a la Estación de Sants.

En tren: los Ferrocarriles de la Generalitat salen de la plaza Espanya y llevan hasta la estación de Monistrol. Desde allí mismo se enlaza con el teleférico 'Aeri Montserrat'.

Existe la tarjeta 'Tot Montserrat' que incluye el transporte y otros servicios para facilitar el acceso y la visita del monasterio. Se adquiere en la estación de la plaza Espanya.

信息咨询:

交通:

公路: A-7 (马特托雷尔 Martorell 出口) 和 C-16 (蒙塞拉特出口) 高速公路。

大巴: 胡丽娅(Julià)公司有直达大巴, 车自桑兹车站旁的加泰罗尼亚大道广场(Plaça Països Catalans)定时发出。

铁路: 自治区政府火车从西班牙广场站发出, 到达莫尼斯特罗尔(Monistrol)车站, 从那里既可乘坐“阿埃利·蒙塞拉特(Aeri Montserrat)” 电动缆车。

有“蒙塞拉特全票(Tot Montserrat)”出售, 包括到达修道院的交通和门票等服务项目, 可在西班牙广场购买。

Este apartado trata sobre diferentes medios para llegar a Montserrat, los cuales son muy útiles para los turistas, ya que es el primer paso para poder llegar a visitar el lugar de interés. Por tanto, hay que traducir este tipo de información de la manera más clara posible, especialmente la referida a los medios de transporte como el autobús y el tren indicando su punto de partida, de llegada, etc., porque son los medios de transporte más utilizados por los turistas. Observamos en el texto chino, cuando habla de “车自桑兹车站”, que

no se ha puesto su nombre en castellano o catalán, esto causa problemas a la hora de buscar su localización. No cuesta nada poner “(Estació Sants)” después de su nombre traducido en chino.

Lo mismo pasa con “西班牙广场站”, a parte de poner (Plaça Espanya), cabe señalar que la parada de metro también es parada de tren. Muchos turistas cuando llegan a Plaça Espanya, no encuentran la estación de tren de Ferrocarril de la Generalitat de Catalunya, debido a que no saben que esta se encuentra dentro de la estación de metro. Por supuesto, un traductor no tiene porqué saber todos los detalles, como en este caso, pero si uno llega a saber esta información es un valor añadido para el resultado de la traducción. Por ejemplo, con la indicación “自治区政府火车从西班牙广场的地铁站(Metro de Plaça Espanya)内发出”, sería mucho más fácil encontrar la estación mencionada.

Merece la pena indicar que hay un pequeño error en el texto original, cuando habla de que la estación de tren de llegada a Montserrat se llama Monistrol, y que desde allí se coge el teleférico “Aeri Montserrat”. Es una información errónea porque cuando el tren llega a Monistrol, el transporte que se puede tomar desde allí se llama “Tren de Cremallera”, que equivale a “齿轨铁路” en chino; para quienes desean tomar el teleférico “Aeri Montserrat”, deben bajar del tren en la estación anterior del mismo nombre: “Aeri-Montserrat”. En cuanto a esta situación, si el traductor sabe que hay una información equivocada, lo que debe hacer es avisar al cliente para que lo modifique en el texto original y ponga la información correcta en la versión traducida.

Por último, me gustaría comentar la alusión al ticket “Tot Montserrat”. Se trata de una información extra que no está en el texto original.. Actualmente, se puede comprar este billete combinado en cualquier punto de información de *Turisme de Barcelona*. A lo mejor no es una información imprescindible, pero saber esta información aporta dos ventajas saber esta información: la primera es que, al ser un ticket combinado que incluye también el pase de metro de Barcelona, sería interesante comprarlo antes de ir a la estación porque de esta manera, así el turista podría utilizar el metro de forma gratuita para llegar a la estación de *Plaça Espanya*; y la segunda, es que hay muchísimos puntos u

oficinas de información turística repartidos en diferentes partes de la ciudad, por lo que es más fácil comprar el billete en estos lugares, además, se ofrece una información detallada sobre el uso de billete, que normalmente no se explica en la taquilla de la estación de tren.

ü A escasa distancia de Castelldefels se encuentra Sitges, una bella población marinera que fue pionera del turismo desde que se convirtió a finales de siglo en polo de atracción de artistas bohemios y de escritores. El núcleo más antiguo y sin duda el más interesante es conocido como la **Vila Vella**, que ocupa un promontorio rocoso a orillas del mar, entre la playa de Sant Sebastià y la larga playa de La Ribera. En uno de sus extremos se yergue la iglesia parroquial, que configura la imagen más característica de la población y una de las más reproductivas por infinidad de pintores en lienzos y acuarelas.

距离菲尔斯城堡镇不愿的地方就是西切斯，这是一个美丽的海滨小镇，自从上世纪末这里成为作家和街头艺人的集会地点以后，旅游业开始发展起来。毫无疑问，镇上最古老且最有意思的区域是著名的维亚村庄(Vila Vella)。村庄位于圣塞瓦斯蒂安海滩与沿海区之间，在一片多岩石的海角上。村子一头耸立的教堂内有最具民族特色的画像，吸引了无数画家前来临摹。

Este párrafo hace una pequeña descripción de Sitges, una población bastante conocida y cercana a Barcelona. Su casco antiguo se denomina “Vila Vella”, es “Villa Vieja” en castellano, Recomendaría traducirlo directamente por “老城区”. Si nos fijamos en la versión traducida de este texto, se ha transcrito fonéticamente la palabra “Vella” como “维亚”, hasta aquí, estoy de acuerdo, pero, a continuación al utilizar la palabra “村庄” para definir “villa”, se entiende más un pueblo llamado “Vella” que no un barrio antiguo de la población. En este contexto, creo que es mejor traducir este nombre por “老城区”, para evitar confusiones.

Hay un malentendido en la segunda frase: “En uno de sus extremos se yergue la iglesia parroquial, que configura la imagen más característica de la población y una de las más reproductivas por infinidad de pintores en lienzos y

acuarelas”; y su traducción ha sido la siguiente: “村子一头耸立的教堂内有最具民族特色的画像，吸引了无数画家前来临摹”。Al analizar el texto original, la expresión “configura la imagen más característica de la población” quiere decir que la iglesia parroquial se ha convertido en un símbolo de la población, y muchos pintores han acudido a Sitges para hacer lienzos y acuarelas de esta pequeña iglesia. En cambio, la versión traducida dice que hay una pintura dentro de la iglesia, la cual ha atraído a muchos pintores a Sitges para copiarla. Efectivamente, es un error de comprensión del texto.” Mi recomendación para traducir esta frase es: 在老城区的一角耸立着一个教堂，如今已经成为西切斯最具特色的标志，也是许许多多画家们笔下的“主题作品”，油画和水彩画作品不计其数。

ü Muy cerca se halla el **Museu Episcopal**, con una sección arqueológica y colecciones procedentes de los diferentes sectores de la diócesis de Vic.

附近的埃皮斯科帕尔博物馆(Museu Episcopal)有考古展览以及维克的不同地方收集的展品。

En el Museu Episcopal tiene una colección arqueológica y otra religiosa. Se puede saber fácilmente esta información gracias al texto español, a partir de su nombre “Episcopal” y otra palabra “diócesis”. En cambio, en el texto traducido, se ha transcrito fonéticamente el nombre del museo, pero no se ha traducido la palabra “diócesis”, por lo que no se sabe que hay una colección religiosa en el museo. Según mi opinión, lo mejor sería traducir el nombre del museo por su significado, “主教博物馆”; y añadir la palabra “diócesis”, que es “教区” en chino. Entonces, toda la frase sería: 附近的主教博物馆 (Museu Episcopal)有考古展览以及维克的不同教区收集的展品。

ü A 30 kilómetros al norte de Vic y a 110 km de Barcelona se llega a Ripoll, ciudad conocida con el sobrenombre de “Cuna de Cataluña”. Su famoso monasterio benedictino fue uno de los centros monásticos más importantes

de la Cataluña medieval y el más antiguo, fundado en 879 por el primer conde de la dinastía catalana.

维克以北 30 公里、距离巴塞罗那 110 公里的地方就是利珀耶，又称“加泰罗尼亚的摇篮”。它著名的本笃会修道院建于 879 年，有加泰罗尼亚王国第一位伯爵修建，是加泰罗尼亚中世纪时最古老、最重要的宗教场所之一。

Según el texto original, el monasterio de Vic es el más antiguo de toda Cataluña y uno de los centros monásticos más importantes de Cataluña medieval. De aquí, debemos tener en cuenta que las expresiones “el más antiguo” y “un de los más importantes” son distintas. En el texto chino, se ha expresado el monasterio como un de los lugares religiosos más antiguos y más importantes de la Cataluña medieval. Lo mejor sería dividir estas dos ideas y expresarlas separadamente: “...是加泰罗尼亚中世纪时最重要的宗教场所之一，也是加泰罗尼亚区最古老的修道院。”

ü Esta casa aislada, ubicada en el parque de Sant Jordi, es hoy sede del Conservatorio de Música de Terrassa.

房子坐落在圣豪特迪公园内，如今是特拉萨音乐学校的地址。

El Palau Sant Jordi, un edificio polivalente que es todo un prodigio de diseño y tecnología.

圣乔尔迪宫(Palau Sant Jordi)，它是一座多用建筑，展现了建筑艺术的设计和技术奇迹。

Uno de los fenómenos que he observado en este folleto en chino, es que en algunas ocasiones, se ha traducido el mismo nombre toponímico español por dos nombres distintos en chino. Si nos fijamos en las dos frases anteriores, las cuales he copiado de diferentes apartados del folleto, en la primera frase se ha traducido “Sant Jordi” por “圣豪特迪”，en cambio, en la segunda frase se ha traducido como “圣乔尔迪”. Hay más ejemplos a lo largo del folleto, como la traducción de “Montjuic” como “蒙锥克山” y “蒙特惠特”; el “Port Vell” también tiene dos versiones, “威尔港区” y “老港区”, etc. Hay que tener mucho cuidado para evitar este tipo de errores. No es que una versión sea mejor que la otra, sino que se trata de mantener el mismo criterio al traducir el mismo nombre, al

menos en el mismo folleto u en otro tipo de documento. Muchas veces, suele pasar que el mismo traductor cambia de opinión al traducir el mismo nombre al transcurrir un tiempo y utiliza otra versión en un texto distinto.

ü No es una casualidad que Barcelona se haya volcado en la organización del primer **Fórum Universal de las Culturas**. En el año 2004 Barcelona demonstró una vez más su capacidad integradora y su inquietud por la innovación en todos los ámbitos de la actividad cultural con un gran acontecimiento de alcance internacional en el que se dieron cita todas las culturas del mundo. La ciudad se convirtió así en un gran escenario abierto a la creatividad con el fin establecer puentes de diálogo y convivencia entre los pueblos.

巴塞罗那成为 2004 年举行的第一届“世界文化论坛”的东道主并不是偶然，届时，全世界的多种文化将汇聚于此地，巴塞罗那也将再次向世人展示了它兼收并蓄多种文化的能力，以及它在文化领域不断创新的尝试。巴塞罗那将变成开放式的大舞台，成为不同民族之间交流和沟通的桥梁。

Lo que vamos a ver en este apartado no es cómo se ha traducido el contenido, sino el tiempo verbal que se ha utilizado. Por un lado, en el texto original, los verbos están en Pasado Simple, lo cual indica que son acciones terminadas en el pasado. Por otro lado, en el texto chino se han usado varias palabras “将” antes de los verbos, por ejemplo, “将汇聚”, “将再次向世人展示”, “将变成”, y más el término “届时”, todos ellos indican que son acciones que van a ocurrir en un tiempo del futuro. Hay que tener mucho cuidado a la hora de traducir los verbos porque a pesar de que no existen conjugaciones en chino, el tiempo y el modo del verbo se determinan a través del contexto. No obstante, existen ciertas palabras, términos explícitos u otros elementos, que acompañan al verbo, y que tienen la función de indicar el tiempo verbal. Al modificar el texto, simplemente hay que quitar las “将” y si es necesario poner “了” seguido del verbo; y cambiar “届时” por “在此期间”. Como resultado, toda la frase sería: 巴塞罗那成为 2004 年举行的第一届“世界文化论坛”的东道主并不是偶然，在此期间，全世界的多种文化汇聚于此地，巴塞罗那也再次向世人展示了它兼收并蓄

多种文化的能力，以及它在文化领域不断创新的尝试。巴塞罗那变成了了开放式的大舞台，成为不同民族之间交流和沟通的桥梁。

ü El sabroso “pa amb tomàquet” (pan con tomate), los embutidos locales y a inevitable “paella” de arroz, se encuentran en casi todos los establecimientos y durante todo el año. Especial mención merecen las “tapas”, que en los últimos años se han convertido en la manera más popular e informal de saborear una comida o cena ligera, acompañada de un buen vino tinto o blanco.

美味的“面包-西红柿”(pan con tomate)、本地香肠以及海鲜烩饭(paella)在所有的餐馆里都可觅得。值得一提还有“塔巴斯”(类似于下酒菜)，最近几年成为备受欢迎的快餐或清淡晚餐。当然，享用美食时，还要配上上好的红葡萄酒或白葡萄酒。

Existe una gran dificultad para traducir los nombres de los platos típicos de otro país. En este párrafo podemos encontrar “pan con tomate”, “paella”, “tapas”, etc. El nombre “面包-西红柿” es correcto y se ha traducido literalmente del nombre original. Hay otras maneras para traducirlo, por ejemplo, siendo lo típico de Cataluña, lo podemos traducir como “加泰罗尼亚式烤面包”, y entre paréntesis ponemos una pequeña explicación de lo que se trata, (把面包切成片后在表面涂抹上新鲜番茄汁). La “paella” quizás se puede considerar el plato más conocido de España a nivel mundial y en China se le conoce como “西班牙海鲜饭”. Tanto los platos típicos como otros elementos culturales, al principio es muy difícil introducirlos en un país extranjero que al tener otra cultura tiene otros hábitos alimenticios, pero al transcurrir el tiempo los turistas los van conociendo e incorporando a su dieta en el país de destino. Bastaría con poner un ejemplo para demostrar nuestra idea: el Doufu. Los españoles no sabían qué era este alimento con la simple transcripción “Doufu”, algunas personas también se lo conocen como “queso de soja”. Actualmente, mucha gente reconoce este producto de orgien chino.

En la segunda frase de este párrafo hay un error de comprensión, cuando habla de las tapas, “que en los últimos años se han convertido en la manera

más popular e informal de saborear una comida o cena ligera”. Aquí, el adjetivo “ligera” se refiere tanto a la “comida” como a la “cena”, por lo que sería “清淡的午餐或晚餐”, y esto no es lo mismo que “快餐或清淡晚餐”, que es lo que se ha traducido en chino. Es muy fácil que la gente asocie el término “快餐”, “comida rápida” en español, con las comidas como hamburguesa, patatas fritas, bocadillos, etc. En realidad, los sabores y la nutrición son muy diferentes en los platos de “tapas”, en comparación con los de comida rápida.

ü En Barcelona conviven los restaurantes de especialidades extranjeras y exóticas con los más clásicos y populares que siguen fieles a las tradiciones culinarias, a menudo incorporando el toque personal y la creatividad innovadora del *chef*.

在巴塞罗那, 还有外国餐馆和特色餐馆, 它们保留着本民族的烹饪传统, 有时会加进一些个人口味或厨师的创新。

Si no tuviera el texto original, esta frase en chino sería perfecta. Pero no es correcta si se respeta el texto en español. El inicio de la frase quiere decir que en Barcelona existen tanto restaurantes de especialidades extranjeras y exóticas como restaurantes más clásicos y populares, pero en el texto traducido sólo se ha citado una parte. En vez de “还有外国餐馆和特色餐馆”, creo que sería más conveniente expresarlo así: “既有风味各异的外国餐馆, 也有备受欢迎的传统餐馆”.

ü Durante la semana del 24 de septiembre, festividad de la Virgen de la Merced, se suceden un sinfín de actos donde no faltan los más tradicionales y populares, como el ball de gegants (desfile de gigantes y cabezudos), el correfoc (danza ancestral en la que dragones y demonios escupen fuego ante la huida de los más intrépidos), o los castells (torres humanas que se levantan aunando fuerza y equilibrio).

9月24日所在的那一周被称为“梅尔赛的圣女节”, 传统和新潮的庆祝活动一浪接一浪, 如巨人和大头娃娃游行(Ball de gegants)、克雷佛克(correfoc),

传统舞，巨龙和妖魔会像大胆的围观者喷火)、或卡斯特耶斯(castells, 依靠力量和平衡而竖起的人塔)。

En este apartado se encuentran varias actividades tradicionales que se celebran durante las fiestas locales, por ejemplo “ball de gegants”, “correfoc” y “castells”. Como siempre, la manera de traducir estos nombres puede ser por su significado o por su fonética. Lo bueno de este párrafo es que hay una pequeña explicación de cada una de las actividades entre paréntesis después de su nombre, por lo que aunque no sea la manera más adecuada de llamarlas en chino, al menos, se puede entender a qué se refieren. El traductor ha optado por transcribir fonéticamente “correfoc” y “castells”. Literalmente, La palabra “correfoc” está formada por dos partes: “corre”, que quiere decir “跑” o “走”; y “foc”, que significa es “fuego” en castello, “火” en chino. Una de las opciones es traducirlo por “喷火舞” porque lo que hacen los dragones y demonios en la danza es escupir fuego.

En cuanto a la palabra “castells”, en realidad se llama “castellers” en catalán, teniendo en cuenta sus características y su manera de actuar, en chino lo podemos denominar como “叠罗汉” o “叠人塔”.

V. CONCLUSIONES

Esta tesina es un intento de presentar de manera sencilla el tema de la traducción de los textos turísticos. Se han cumplido los objetivos de la realización: se han analizado las traducciones de los dos folletos turísticos de Barcelona: “Barcelona Espíritu Mediterráneo”, publicado por *Turisme de Barcelona* y “Barcelona”, elaborado por *Turespaña*. En el análisis, se han propuesto otras posibilidades de traducción de algunas frases y se han aportado soluciones para las palabras o expresiones que planteaban problemas o dificultades en la traducción.

Después de realizar esta tesina, cabe destacar que en los textos turísticos se encuentran un gran número de elementos culturales y que muchos de ellos plantean problemas a la hora de traducir. Los más habituales son los siguientes:

- Topónimos: la mayoría de ellos son nombres propios de los monumentos históricos, museos, zonas o barrios de los que consta una ciudad, calles, etc. Muchos de ellos tiene que ser traducidos por su transcripción fonética, excepto un gran número de museos que pueden ser traducidos por su significado. Cualquiera que sea el criterio de traducción, lo importante es poner los nombres en el idioma original o de la lengua de partida entre paréntesis seguido de los nombres traducidos (sólo la primera vez que aparezcan en el texto). De esta manera, los turistas podrán encontrar el lugar que quieran con más facilidad.

En cuanto a los dos folletos escogidos de la presente tesina, la lengua de partida es el español, no obstante, muchos topónimos se expresan en catalán. De todos ellos, hay nombres de construcciones propias de cada cultura, por ejemplo, iglesias, plaza de toros, etc; también hay edificaciones emblemáticas, como la Sagrada Familia, la Pedrera, el Palau de la Música Catalana, etc. Si son los lugares muy famosos ser que ya tengan una traducción estándar, por lo que el traductor debe comprobarlo. Para las instituciones, como nombres de centros comerciales, de parques, etc. es aconsejable añadir el tipo de local o

lugar de que se trata. Por ejemplo, Montserrat, “蒙特塞拉山”; Maremagnum, “玛雷玛格努姆休闲娱乐中心”.

- Ü Antropónimos: hay bastantes nombres de arquitectos, pintores, artistas, que se traducen por su transcripción fonética. Igual que en el caso de los topónimos, sería aconsejable traducirlos poniendo su nombre original la primera vez que aparezca en el texto.
- Ü Gastronomía: siempre hay platos típicos de la gastronomía de cada cultura que plantean una gran dificultad a la hora de traducirlos. En la cocina catalana hallamos, por ejemplo, la “paella”, el “pan con tomate”, las “tapas”, etc. Estos platos suelen ser traducidos por su significado, o, a veces, por su transcripción fonética con una pequeña explicación de lo que se trata.
- Ü Hay cultuemas derivados de distintos léxicos muchas palabras tienen equivalencias a nivel lingüístico pero no en cuanto al referente. Por ejemplo, un dragón en chino no tiene el mismo aspecto que en español.
- Ü También es muy frecuente el uso de metáforas en los textos turísticos. Especialmente en chino, se encuentran muchas más metáforas que en otros idiomas. Esto facilita el trabajo de los traductores chinos, que pueden inventar incluso una metáfora que no había existido nunca, siempre y cuando tenga una imagen asociada correcta.
- Ü Otra gran dificultad de la traducción es la *realia*, aquellas palabras o términos propios de una cultura que no tienen equivalencia en el lengua de llegada. Por ejemplo, las actividades de fiestas locales como “correfoc”, “casteller”, etc.

Cabe mencionar que es muy importante el tema de la actualización de la información en los folletos, como los horarios, los precios, los medios de transporte, etc. De los dos folletos analizados en esta tesina, se ha observado que existe información antigua o incluso errónea en los textos de la lengua de partida. Evidentemente, estos errores aparecerán también en las traducciones. Por ejemplo, cuando se explicaban los medios de transporte, como el teleférico para ir al Castillo de Montjuïc, que está en obras desde hace tiempo y que se ha previsto que entre en funcionamiento al final de 2006; en cuanto al Museo de Arte Moderno y a la Colección Thyssen Bornemisza, ambos se encuentran

hoy en día dentro del Museo de Arte Nacional de Cataluña (MNAC). El traductor no tiene porqué saberlo todo, pero si lo supiera, sería un punto fuerte que tiene y lo que tiene que hacer es comunicarse con el cliente para que lo modifique.

El tiempo, aspecto y modo del verbo es otro aspecto muy importante en la traducción. Aunque el chino no tiene conjugaciones verbales, contiene ciertas palabras o expresiones para indicar el tiempo de las acciones. Un ejemplo en la tesina, es un párrafo de descripción sobre el Fórum Universal de Barcelona, del folleto de “Barcelona” de *Tourespaña*, en el que se ha traducido mal el tiempo de los verbos en la versión china.

Cualquier texto de traducción tiene una finalidad, y este tipo de folletos turísticos están dirigidos a los turistas. Hay una cosa en común para ellos y es que es su objetivo final es conocer el lugar de destino en diferentes aspectos: su historia, sus monumentos, sus tradiciones, su gastronomía, etc. El texto final, por una parte, tiene que enriquecerse con palabras o expresiones bonitas para dar belleza, por otra parte, tiene que ser sencillo y fácil de entender, porque hay que tener en cuenta que de todos los turistas puede haber gente de nivel educativo alto, medio y también bajo. También cabe señalar que estos textos no son iguales que las novelas, obras de teatro, ni otro tipo de textos literarios. Su función principal es dar información turística destacando las descripciones de todas las bellezas del lugar a visitar.

Para realizar bien la tarea de traducción, el primer paso, sin duda alguna, es la comprensión e interpretación del texto de partida, es decir, no sólo se trata de comprender el significado del texto, si no que además, hay que entender el sentido dentro de su contexto. La contextualización es lo más importante para una traducción y mucho más para un texto en chino porque el chino es un lengua aislada formada por caracteres y su polisemia, que un carácter pueda tener muchísimos significados, aumenta la dificultad de comprensión si no existe un referente de un contexto. Bastaría con un ejemplo para demostrar esta teoría. El carácter “食”, en español significa *comer, comida, alimento, comestible, eclipse*, entre otros. En los folletos analizados existen unas cuantas

faltas de comprensión, la mayoría de ellas, cuando se trata de palabras o términos en catalán. Hay que prestar mucha atención en estos casos e intentar solucionar el problema consultando todos los medios o herramientas posibles como diccionarios, enciclopedias, o incluso preguntando directamente al cliente si es necesario.

En la fase de expresión, se trata de decir de la forma más natural lo que hemos comprendido del texto original y expresarlo en lengua que traducimos. Es la fase en la que el traductor se convierte en autor o escritor. Es la fase en la que los traductores tienen más libertad, especialmente en la traducción de los textos literarios, películas y folletos turísticos.

Después de analizar los dos folletos turísticos, se ha detectado que los traductores no han tenido problemas de expresión en la lengua de llegada, en este caso, en chino. En la traducción, lo que se debe buscar es la equivalencia de las palabras o frases, y no la simple correspondencia. Es por eso, que no hay que apearse demasiado al texto de partida, porque de hacerse así se pueden provocar ciertas dificultades al leer el texto traducido. Cada persona tiene su manera de expresarse y su propio estilo de redacción, lo importante es que la traducción sea correcta.

No es lo mismo entender un texto para uno mismo que traducirlo para los demás. El traductor entiende más aquello que puede comunicar porque su horizonte es mayor que el del lector. Cada cultura tiene su forma de ver el mundo y un idioma refleja su cultura. Por tanto, a la hora de traducir es muy difícil, pero siempre hay que intentar buscar la mejor solución aunque no sea perfecta, que el contenido y el efecto sobre el lector del texto traducido sean similares a los del texto original.

Para ser un buen traductor, hay que tener un conocimiento lingüístico de la lengua de partida y de la de llegada. Este conocimiento activo y práctico de las lenguas es esencial en la actividad profesional de un traductor. Además, un conocimiento extralingüístico es otra parte imprescindible, es decir, tener conocimiento de diversas disciplinas, como la historia, el arte, la geografía, las

tradiciones, las costumbres, el folklore, la cultura, y ser capaz de relacionarlos con los elementos lingüísticos.

Para llevar a término la presente tesina, sólo falta señalar que no existe un traductor perfecto, ni una traducción perfecta. Siempre pueden haber errores y es inevitable, un traductor no puede saber de todo. Un texto escrito en la lengua de llegada siempre será distinto a un texto en la lengua original, debido a las distancias lingüísticas como la estructura y el sistema lingüístico y las distancias culturales, temporales, geográficas, etc. Especialmente cuando se trata de dos lenguas muy distintas, como es nuestro caso, entre español y chino. Lo que podemos hacer es intentar reducir estos errores, analizando cuidadosamente cada detalle del texto, acudiendo las correspondientes herramientas para buscar la solución.

VI. BIBLIOGRAFÍA

A. PÁGINAS WEB

- ü www.chinabroadcast.cn (04/11/2005)
- ü www.cri.cn (04/11/2005)
- ü www.china.org.cn (04/11/2005)
- ü <http://www.tourspain.es> (//2005)
- ü <http://www.spain.info> (//2005)
- ü www.china.org.cn (04/11/2005)
- ü <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/alcala.html> (14/02/2006)¹
- ü http://www.ub.es/filhis/culturele/trad_cul.html (14/02/2006)
- ü http://docencia.udea.edu.co/Teoria_Traduccion/cultural/index.html (14/02/2006)
- ü http://stores.ebay.com.cn/cigarpipenet_category2_W0QQcolZ4QQdirZ1QQftidZ2QQtZkm (16/02/2006)
- ü http://www.montrosechina.com/multi_lan/winery/winery_detail.asp?id=276 (16/02/2006)
- ü <http://orbita.starmedia.com/jesusagrario1/cuaderno/montserrat.htm> (20/02/2006)
- ü <http://www.hottopos.com/mirand8/anaramo.htm> (20/02/2006)
- ü <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/calvi.htm> (20/02/2006)
- ü <http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm> (20/02/2006)
- ü http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_3_24?lang=es (20/02/2006)

Enciclopedias y diccionarios on-line:

- ü <http://www.wikipedia.org> (14/02/2006)
- ü <http://zh.wikepeida.org> (14/02/2006)
- ü <http://www.rae.es> (14/02/2006)
- ü <http://clave.librosvivos.net> (14/02/2006)
- ü <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm> (20/02/2006)

¹ La fecha en la que se consultó por primera vez la página web.

B. LIBROS Y DICCIONARIOS

- & Ramírez Bellerín, Laureano **“MANUAL DE TRADUCCIÓN CHINO/CASTELLANO”**. Gedisa editorial. Barcelona 2004.
- & «**巴塞罗那，高迪的城市**»/“**BARCELONA, LA CIUDAD DE GAUDÍ**”. Editorial Triangle Postals. 1998.
- & «**高迪建筑设计作品欣赏**»/“**GAUDÍ, UNA INTRODUCCIÓN A SU ARQUITECTURA**”. Editorial Triangle Postals. 2004.
- & 北京外国语学院西班牙语系«**新西汉词典**»组编 **“NUEVO DICCIONARIO ESPAÑOL-CHINO 新西汉词典”**. 商务印书馆出版. 北京 1986.
- & 孙义桢 **“NUEVO DICCIONARIO CHINO-ESPAÑOL 新汉西词典”**. 商务印书馆出版. 北京 2004.
- & 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 **“现代汉语词典”**. 商务印书馆出版. 北京 1996.